



20 JAIDER ESBELL

Núbia Ferreira Rech
Nilzimara de Souza
Simone Guesser
Nathália Codinhoto
Letícia Linhares
Marina Wit

AICHAPAYZU DI'IKIU
KUADAPAYZU ATI'U
DE LEITOR A
NARRADOR

EDITORA



UnB



Universidade de Brasília

Reitora : Márcia Abrahão Moura
Vice-Reitor : Enrique Huelva

EDITORA



UnB

Diretora : Germana Henriques Pereira

Conselho editorial : Germana Henriques Pereira (Presidente)
: Ana Flávia Magalhães Pinto
: Andrey Rosenthal Schlee
: César Lignelli
: Fernando César Lima Leite
: Gabriela Neves Delgado
: Guilherme Sales Soares de Azevedo Melo
: Liliane de Almeida Maia
: Mônica Celeida Rabelo Nogueira
: Roberto Brandão Cavalcanti
: Sely Maria de Souza Costa

Núbia Ferreira Rech
Nilzimara de Souza
Simone Guesser
Nathália Codinhoto
Letícia Linhares
Marina Wit

AICHAPAYZU DI'IKIU
KUADAPAYZU ATI'U

DE LEITOR A
NARRADOR

EDITORA



UnB

Coordenação de produção editorial	Marília Carolina de Moraes Florindo
Assistência editorial	Jade Luísa Martins Barbalho Emilly Dias
Revisão – língua portuguesa	Denise Pimenta de Oliveira Emilly Dias
Revisão – língua Wapichana	Nilzimara de Souza Odamir de Oliveira Líndia da Silva Pereira Wendy Mary Leandro (<i>in memoriam</i>)
Ilustradoras	Victória Catharina Dedavid Ferreira Gabriela de Carvalho Gonçalves Larissa Duarte Linhares
Ilustração da capa	Jaider Esbell (<i>in memoriam</i>)
Diagramação	Wladimir de Andrade Oliveira
	© 2021 Editora Universidade de Brasília
	Editora Universidade de Brasília Centro de Vivência, Bloco A – 2ª etapa, 1º andar Campus Darcy Ribeiro, Asa Norte, Brasília/DF CEP: 70910-900 Telefone: (61) 3107-3700 Site: www.editora.unb.br E-mail: contatoeditora@unb.br
	Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação poderá ser armazenada ou reproduzida por qualquer meio sem a autorização por escrito da Editora.

Equipe editorial

Homenagem ao ilustrador / Paradakary tuma'u dikinii at

Gostaríamos de manifestar nosso profundo agradecimento e nossa homenagem a Jaider Esbell, não apenas pela ilustração da capa desta cartilha, mas sobretudo pelo grandioso trabalho em prol do reconhecimento e da divulgação da cultura indígena brasileira. Jaider, você partiu cedo, mas temos certeza de que continuará inspirando nossos artistas indígenas.

Wanhikynny kaxauran id tykii Jaider Esbell day an mazan aunaa diuraz karich mada idia'u day na man. Pukaydian manawyny'u na'ik pu aidkidinhan py kaydinkiz ipei Dunuzuinhau kadyz kid diuraz wiizei at. Jaider kadimen mix pu maukan mazan pakawany'u nii pu durnaa kaminkeytan wynawy'y pu wadanniuraz.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Biblioteca Central da Universidade de Brasília – BCE/UnB)

A288 Aichapayzu di'ikiu kuadapayzu ati'u = De leitor a narrador [recurso eletrônico] / Núbia Ferreira Rech ... [et al.]. – Brasília : Editora Universidade de Brasília, 2023.
109 p.

Formato PDF.
ISBN 978-65-5846-104-3.

1. Educação básica. 2. Língua wapichana. 3. Storyboards. I. Rech, Núbia Ferreira.

CDU 373.3

Sumário Sakadinkiz

10 . Apresentação

12 . Menina com afazeres

14 . Atividade

16 . O macaco e a armadilha

18 . Atividade

20 . Dia da colheita

22 . Atividade

24 . A natureza

26 . Atividade

30 . O pescador

32 . Atividade

34 . O menino e o cão

36 . Atividade

Aikidian . 11

Zyn tumakary nii tym . 13

Kaydinkizei . 15

Puaty na'ik aimeakan zamatakinha'a . 17

Kaydinkizei . 19

Kaukupkary wa'uz ii . 21

Kaydinkizei . 23

Amazada . 25

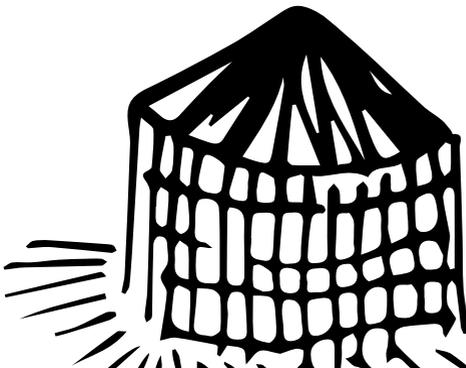
Kaydinkizei . 27

Kubawyba'u . 31

Kaydinkizei . 33

Kuraidiaunaa na'ik arimeraka . 35

Kaydinkizei . 37



- 38 . **Melhores amigos**
40 . Atividade
- 42 . **O caçador e o cervo**
44 . Atividade
- 46 . **A história de Maiara**
48 . Atividade
- 52 . **O jogo de peteca**
54 . Atividade
- 56 . **A tarefa da escola**
58 . Atividade
- 60 . **Banho de rio**
62 . Atividade
- 64 . **A pedra do trovão**
66 . Atividade
- 70 . **O novo trabalho**
72 . Atividade
- Kaimenainhau minhayda'inhau . 39**
Kaydinkizei . 41
- Baiaytayzu na'ik kuxara . 43**
Kaydinkizei . 45
- Kutyainhau Maiara da'au . 47**
Kaydinkizei . 49
- Makinhautinkery peteca da'y . 53**
Kaydinkizei . 55
- Tuminhapkizei kaydinkiz . 57**
Kaydinkizei . 59
- Kaukupkary wa'uz ii . 61**
Kaydinkizei . 63
- Turuanary kyban . 65**
Kaydinkizei . 67
- Pa'inhau kaydinkizei . 71**
Kaydinkizei . 73



74 . O pote de mingau

76 . Atividade

78 . A grande onça

80 . Atividade 1

82 . Atividade 2

84 . O castigo

86 . Atividade

88 . A tempestade

90 . Atividade

92 . A caverna

94 . Atividade

96 . Yara e Tauane

98 . Atividade

100 . A hora da história

102 . Atividade

106 . Sobre as autoras

Ka'yz kududuu tym . 75

Kaydinkizei . 77

Ydaryu baydukury . 79

Kaydinkizei 1 . 81

Kaydinkizei 2 . 83

Antamikikary . 85

Kaydinkizei . 87

Awary ydary'u . 89

Kaydinkizei . 91

Ynyi . 93

Kaydinkizei . 95

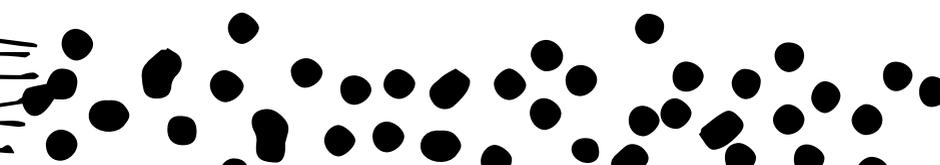
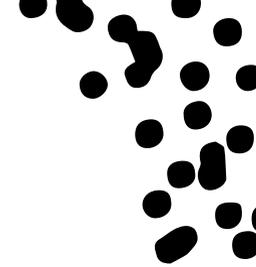
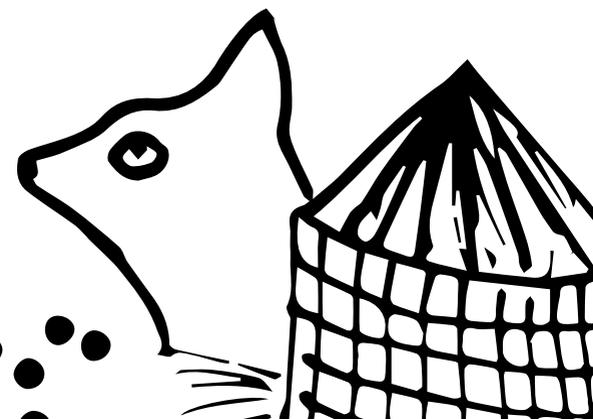
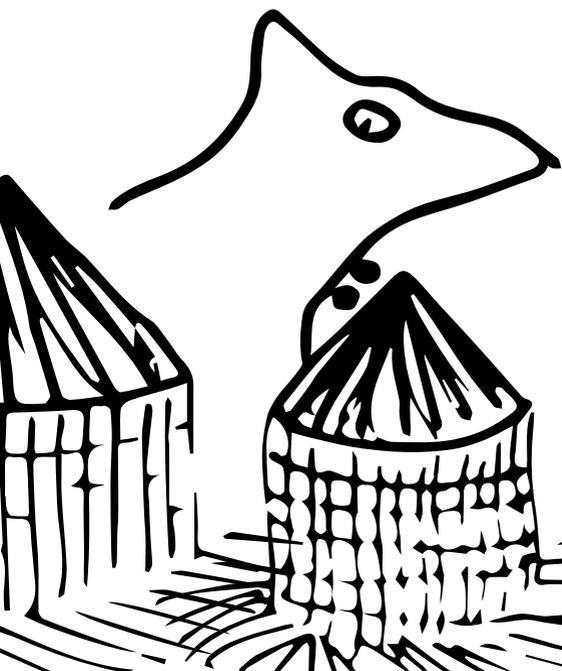
Yara na'ik Tauane . 97

Kaydinkizei . 99

Zyn tumakary nii tym . 101

Kaydinkizei . 103

Tumainhau at . 107







Apresentação

O livro *Aichapayzu di'ikiu kuadapayzu ati'u – De leitor a narrador* foi criado para você, estudante da escola Wapichana da comunidade de Malacacheta. Aqui você vai encontrar muitas histórias de crianças que, como você, gostam de aventuras, de animais, de fazer novos amigos, de comer fruta direto do pé e de descobrir novos lugares. São crianças que também, às vezes, ficam com preguiça de fazer algumas tarefas, como ajudar os adultos na organização da casa ou do malocão, preparar a roça para o plantio, ajudar na colheita ou, ainda, participar de mutirões para a construção de casas.

Ao longo das páginas, você será convidado pelos personagens das histórias a participar do livro, a imaginar como a história seria se você mesmo ou outro personagem contasse, no lugar do narrador, o que aconteceu. Quanta responsabilidade! Será que essa nova história seria muito diferente da que aparece no livro? Estamos curiosas para descobrir como você pode ser criativo e construir outro final ou criar outros personagens. Aqui você não será apenas leitor, mas convidado a criar novas histórias e contá-las do seu jeito, escrevendo e desenhando nas páginas. Você será leitor, autor e narrador, e sua família,

seus colegas e seus professores poderão ver as histórias que você criou, basta mostrar as páginas do seu livro para eles.

Esta obra tem ao todo 21 histórias,¹ com muitos personagens que vivem diferentes aventuras. Além dessas narrativas em quadinhos, há também atividades para você descobrir alguns segredos que o narrador não revelou de propósito, para pensar em um outro jeito de contar a história ou para mudar um final de que você não tenha gostado muito. Convidamos você a deixar sua imaginação livre. Este livro ainda tem muitas páginas em branco, só esperando que você se transforme em um narrador.

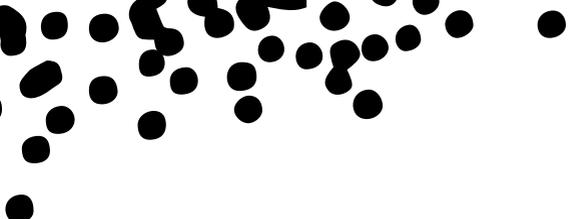
Você aceita o desafio?

Então, vire esta página e boa leitura!

As autoras

¹ A primeira história do livro é uma adaptação da *storyboard Chore Girl (As tarefas da garota)*, disponibilizada no site http://www.totemfieldstoryboards.org/stories/chore_girl/.





Aikidian

Karichi aihapkary wadapayzu tumkau pygary ati'u, tuminpe'u tuminhapkizei ii Wapichana, wiizei pyraty Dik dia'a'u. da'aa piikudan nii iribe kutyainhau kuraidiaunaa ati'u, pynaydapan kawan, naydap pichi'ikpan; kaykypainhau, painha'u minhayda'ii, naydap piniken akainhau paurudu ik, piikudandan painha'u amazada na'ik kapam puzunun putuman pykaudinkiz, pykaminkeytan tynarynaunau saaban kabayn uu kabayn ydary'u, tuman zakap paukaunii, kaminkeytan su'utan pauribeii uu kaminkeytan baukuptinkery tuman kabaynnau.

Dawyy diura'a daranaa dia'a, pydapadakau nii aidinhainhau kutiainhau dia'a pyaidinkiz karichi dia'a, pidichapa na'apam man kutyainhau kudichan uu, bauran pidian kuadan kanam xa'apan kuadapayzu wadayn nii. Pana'a man ykudichan diura'a ai aidinhauraz karicha dia'a? tyykii waaichapa'azun na'apam putuman na'ik bauran tukun,uu putuman parainhau aidinhau nii kutyainhau dia'a, da'a pygary aunaa suu aichaapayzu man pydapadakau pytuman baurainhau kutyainhau na'ik pukuadan piaichapan kawan at, saadan na'ik putuman dikinii karicha dara'a. pygary yryy aichapayzu, tuma'u na'ik kuwadapayzu na'ik piiribennau, puminhaydaynau na'ik

tuminhapkidiayzu pygary tykypan nii kutyainhau putum nii, tyryy pygary aikidian pygary karichan daranaa dia'a inhau at.

Karicha dia'a ipei 21,¹ kutyainhaunau iribe aidinhainhau maxaapan pabinakakid. Diura'a karicha dia'a kainha'a kutyainhau na'ik kaydinkizeii kapam pygary ikudakiz aimeakan aunaa kuadapayzu kuadan paipen at, u pidi'ichapkiz pukuadan pana'a kutyainhau u pupana'adan ytukun na'iam aunaa pynaydapan tyykii. Waynau dapadan pygary pidichapkiz piaipen at.na'apa pygary ipeian diura'a karichi kainha'a iribe ydaranaa barakakidia'u, suu yzaydapan pygary tanautinhan kuadapayzu nii.

Pyaiap putuman?

Kayan pytanawat diura'a daranaa na'ik kaimen iachapkary!

Tumainhau

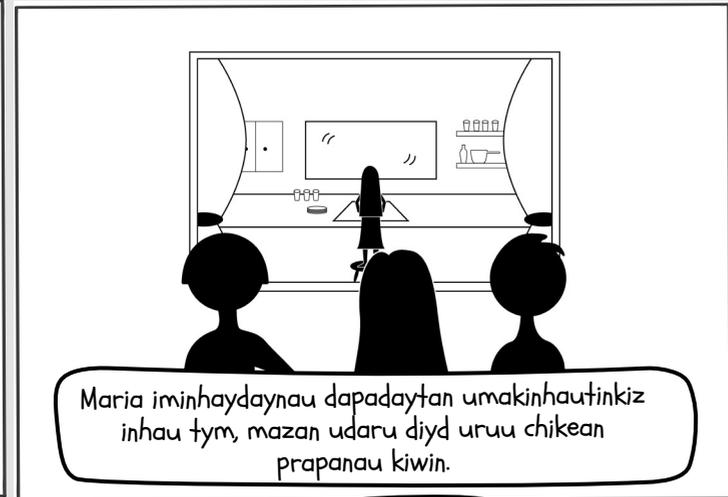
¹ Kiwiniu kywai tumkau *storyboard Chore Girl* di'iki'u wyyryy zynaba kaydinkiz site dia'auraz http://www.totemfieldstoryboards.org/stories/chore_girl/.



MENINA COM AFAZERES



ZYN TUMAKARY NII TYM



Atividade



O que você acha que a mãe de Maria disse no primeiro quadrinho?

1 Maria, tem louça suja para lavar.

2 Maria, você pode brincar com seus amigos!

3 Tem louça suja para lavar. Você pode lavar agora ou mais tarde!

4 Você deve fazer suas obrigações primeiro!



Kaydinkizei



Na'apam piikudan Maria daru
paradan xauxin baydaptan dia'a?

1 Maria,
kainha'a
aimeakannau
chikeakary nii.

2 Maria, tyyryy
pumakinhautinha'ana
n puminhaydaynau.

3 kainha'a
aimeakannau
chikeakary nii, tyyryy
pichiken
kai uu dayna'an.

4 Pygary tyyryy
putuman kiwin
aimeakan
pyxa'apatan nii.

O MACACO E A ARMADILHA

Kauê estava andando na mata, observando os animais e as árvores.



Um macaco preso! Ele parece estar machucado.



O Tuxaua proibiu colocar armadilhas na floresta, mas alguém não obedeceu sua ordem.

Kauê procurou seu pai para pedir ajuda.

Papai, olhe! Tem um macaco preso numa rede.



O pai de Kauê teve uma ideia para livrar o macaco da armadilha, mas Kauê precisava ajudar. Então, o pai começou a dizer para Kauê o que fazer.

Finalmente, Kauê e seu pai conseguiram libertar o macaco, mas ele estava machucado, coitadinho!



PUATY NA'IK AIMEAKAN ZAMATAKINHA'A



Kauê chi'ikpan kanukuan, iaunyapan panaukaznhau na'ik atamynnau.



Puaty waziwinhan aimeakan zamatakinha'a di'ii"! Yzuian kauny'u!

Aunaa tyryy aimeakan zamatikinha'a myydkay wizijnhau kazanatimpeu dia'a, mazam aunaa ipei pidiaunnau abtan wyryy paradakary na'akpa'uraz waynau.



Kauê dautan padary ikaminkeytakiz yryy.

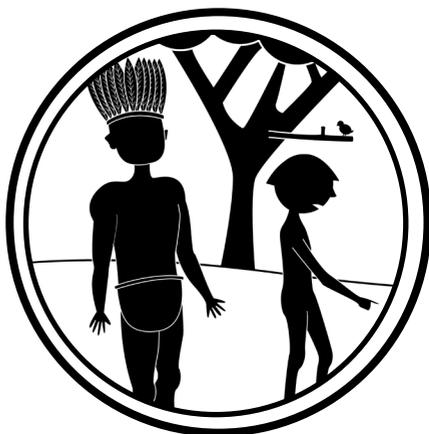
Papa, pytykapa, kainha'a ouwat zamatkau wyryy sairu kauny'u dia'a.

Kauê dary di'itimpe'akan atii kau yzuway dia'at na'apadii yxa'aptinhan pamydakiz puaty aimeakan zamapatkinha'a ai, iapkideu nii inhau chutan aimeakan zamatkinha'a kaimenaimen, yryyid idiydan Kauê zamatan marii na'ik kamicha iawaytakinhaa nii paka'y.

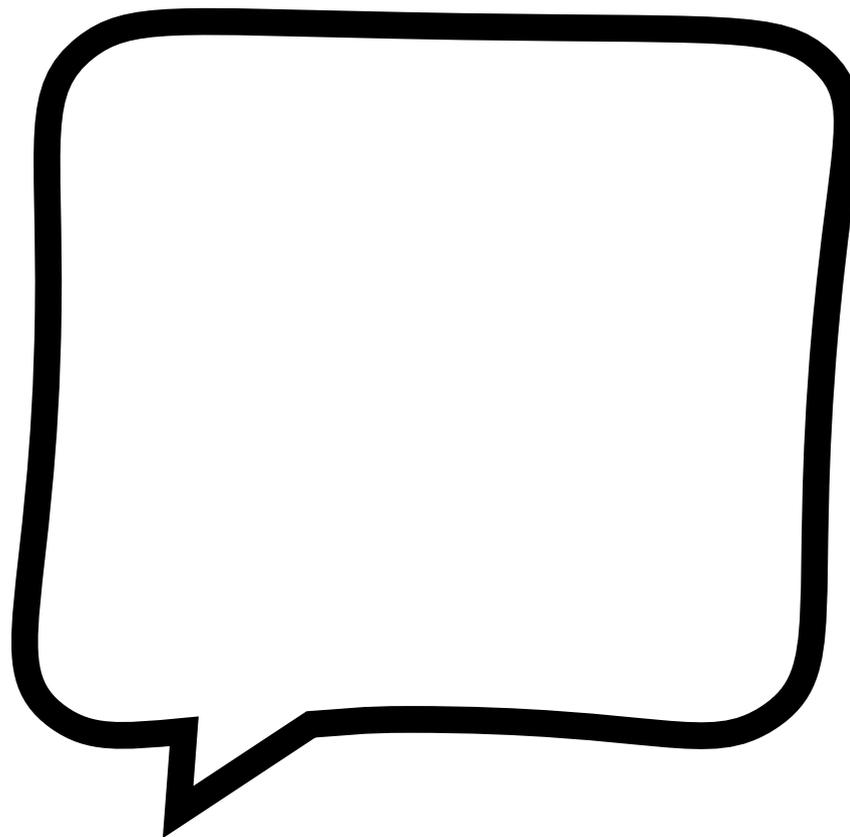


Yryytaa, Kauê na'ik ydary su'utan puaty, mazan yryy zuinhau kuas!

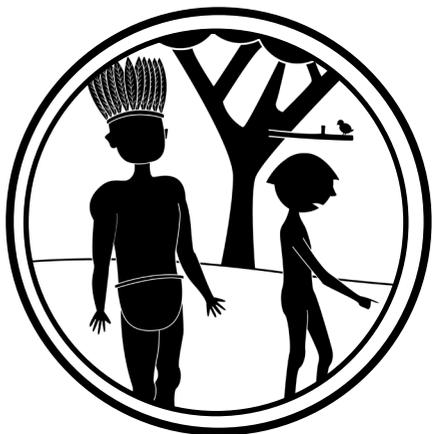
Atividade



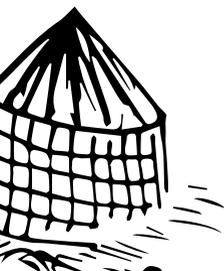
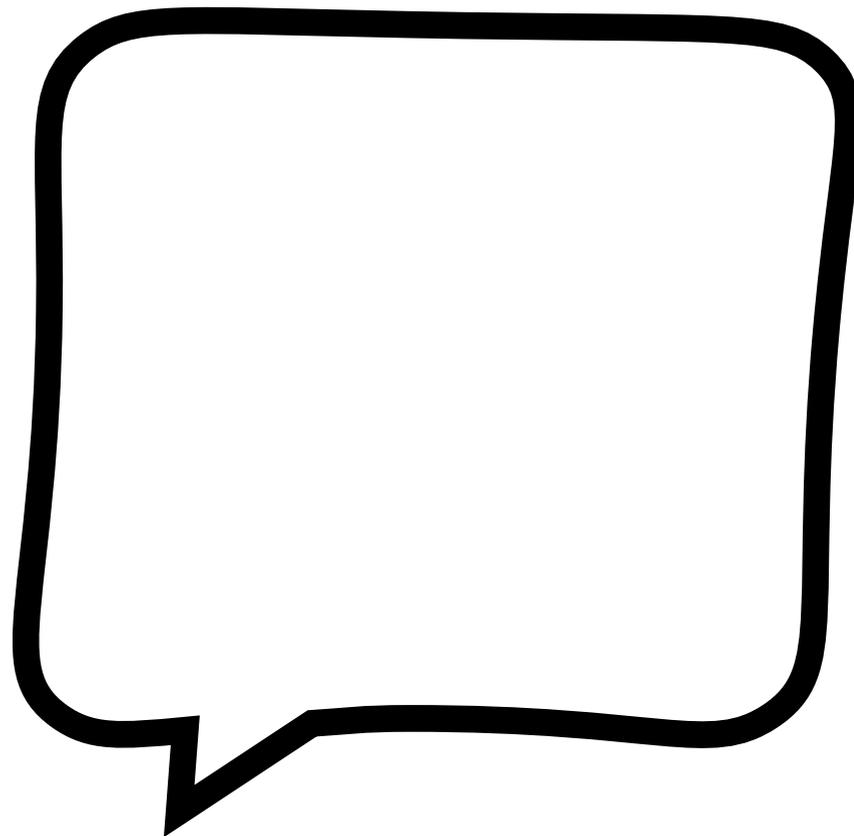
Qual foi a ideia do pai de Kauê para libertar o macaco? Escreva no balão ao lado o que você acha que ele disse ao menino.



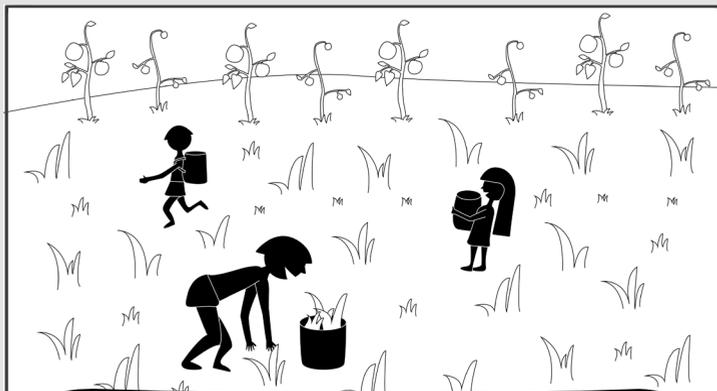
Kaydinkizei



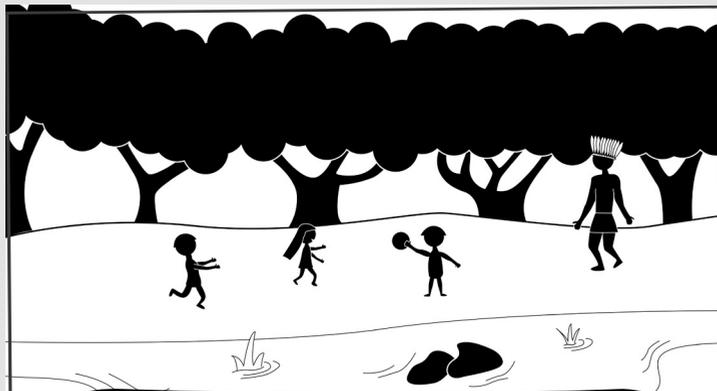
Na'apam Kauê dary di'itimpen
mariikiz ymyydan wryy puaty?



DIA DA COLHEITA



O Tuxaua ordenou que todos ajudassem no dia da colheita. Kayke preferiu brincar.



O pai de Kayke mandou o irmão dar um recado para Kayke lá na beira do rio.

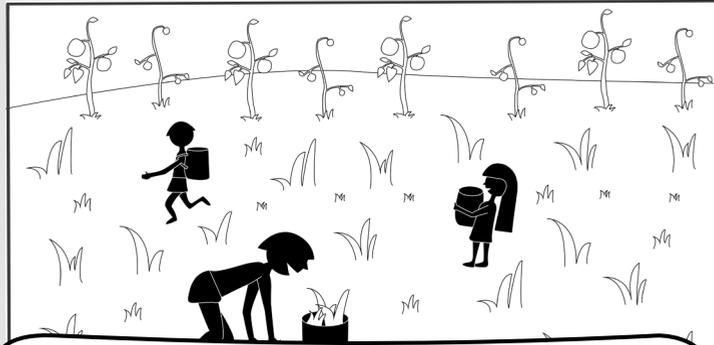


Kayke continuou brincando perto do rio. Ele não queria ajudar na hora da colheita. O irmão de Kayke ficou insistindo para Kayke ajudar.

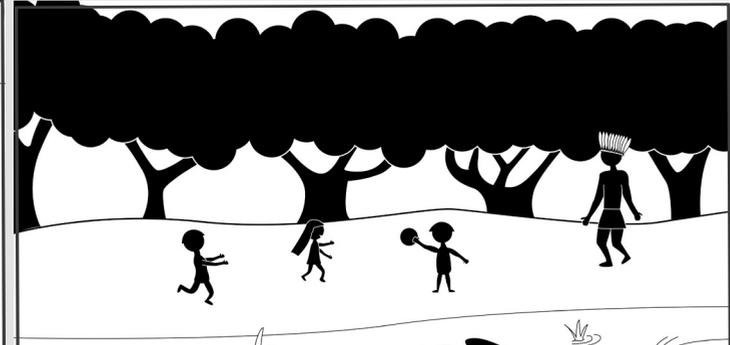


Nada adiantou. Kayke continuou brincando. Então, o irmão contou para o pai, que foi conversar com Kayke na beira do rio. Depois dessa conversa, Kayke foi ajudar a todos com a colheita.

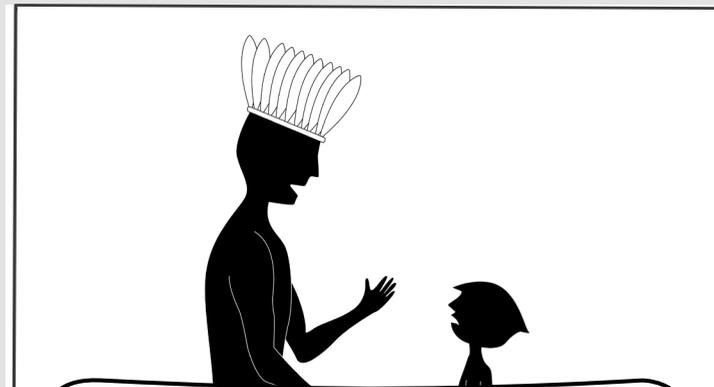
KAUKUPKARY WA'UZ II



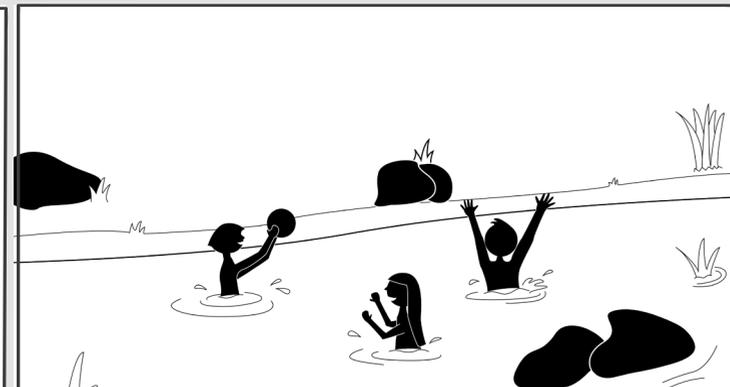
Daryi diydan ipei paydaihau kaminkeyta'anau karauapkary kamuun dun, mazan Kayke auna ymakun ykaminkeyta'ana painhawyznau. Yryy na'na ymakinhautinhan wa'uz danum an paminhaydaynau tym.



Kayke dary tykpan dun auna yryy nii painhawyznau tym, ymaku atii wa'uz it idiyda'anau Kayke kaminkeyta'anau karauapakary it.



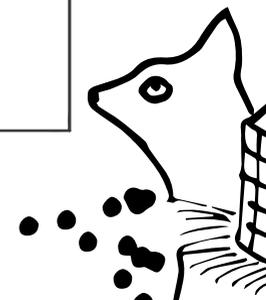
Kayke izu'utin padary na'ik imakun ykaminkeyta'ana painhawyznau karauapkary it. Ikaydian dayna'an dadary, itimen tyryyman ykunykiyan maskayda'y. Yryy, pixan padary tapada ymakun ymakinhautinha'na.

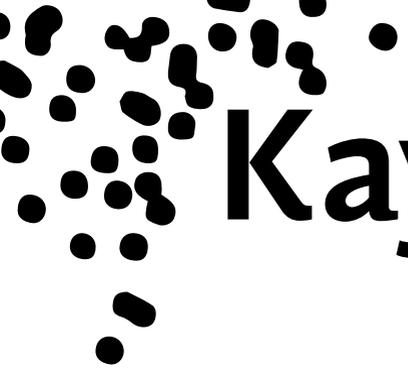


Yryy naa, Kayke dary tapadan yryy makun ymakinhautinha'anau wa'uz ii paminhaydaynau tym.

Atividade

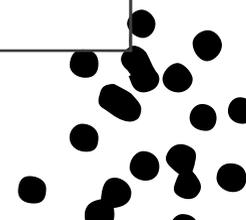
Se você fosse o Kayke, como contaria essa história? Use o espaço dos quadrinhos a seguir.





Kaydinkizei

kayaki man
Pygary
na'apam
pukuwadan
wyyryy
diura'a
kutyainhau?
py kaiwe
xauxinhau.

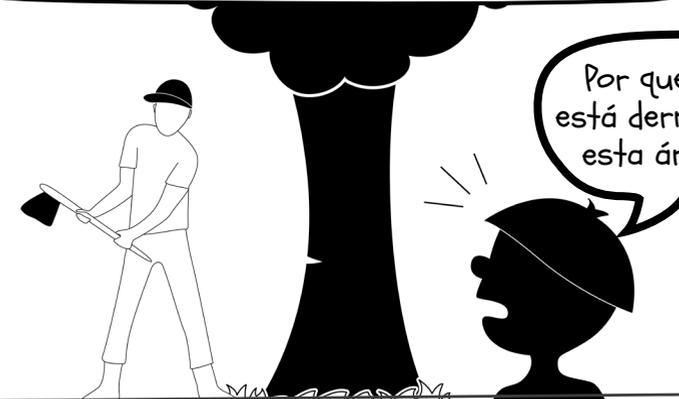


A NATUREZA

Cauê é um menino que protege a natureza. Ele tem somente 8 anos, mas já plantou muitas árvores.



Um dia Cauê estava voltando da pescaria e viu um homem derrubando uma das árvores que ele tinha plantado. Então, ele se aproximou do homem e perguntou:



Por que você está derrubando esta árvore?



O homem respondeu que precisava da madeira daquela árvore para construir uma casa para sua família. Cauê disse para aquele homem que era errado destruir a natureza.



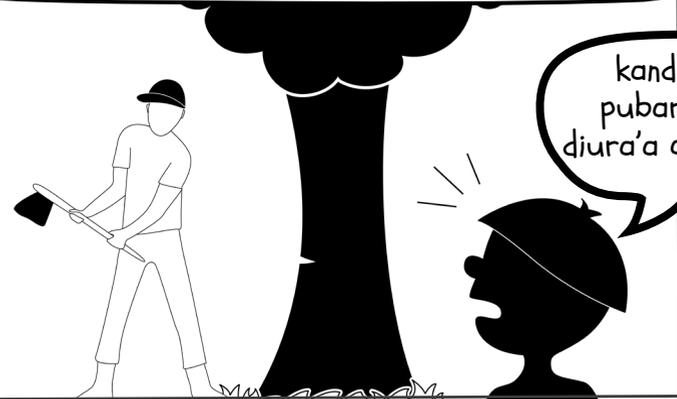
Cauê levou o homem até um lugar onde tinha madeira que ele poderia usar para construir sua casa. O homem agradeceu e prometeu ao menino que também iria proteger a natureza a partir daquele dia.

AMAZADA

Cauê yryy baydap daunaiura Tapa'u amazada. yryy ywynyn suu idikinhayday bakayn It, mazan ypawa'anaa iribe pauribeinhau.



baydap kamuu Cauê kiupna pakubawypkiz ok na'ik ytykypan baydap daunaiura barupan baydap atamyn ypaunii. yryyid yryy msunapdinhan daunaiura di'it na'ik ipixan:



kandii nii pubarupan diura'a atamyn?

daunaiura daku'utin yaipæn atamyn taury'y atamyn di'ik tumkinha nii baydap kabayn pairibennau ata. Cauê kian tauryy daunaiura at aunaa ysakichapa pidipan zuian amazada.



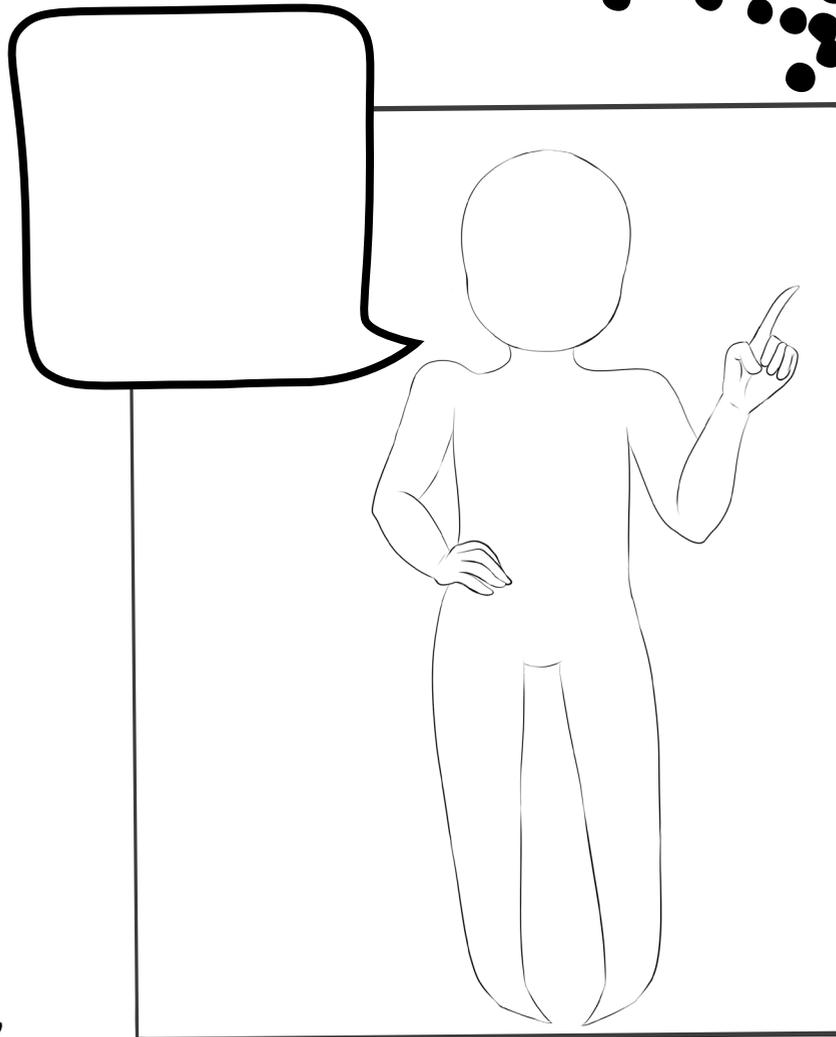
Cauê na'akan daunaiura atii baydap amazada na'iam kaihã'a atamyn ykaiwen nii patumkinhaa nii padap. Daunaiura kunaykikidian na'ik ikian kuraidiuna at yryy kapan ytapan nii amazada yryy kamuu di'ik



Atividade



Se você estivesse no lugar de Cauê,
o que diria ao homem?



Você dentro da história!

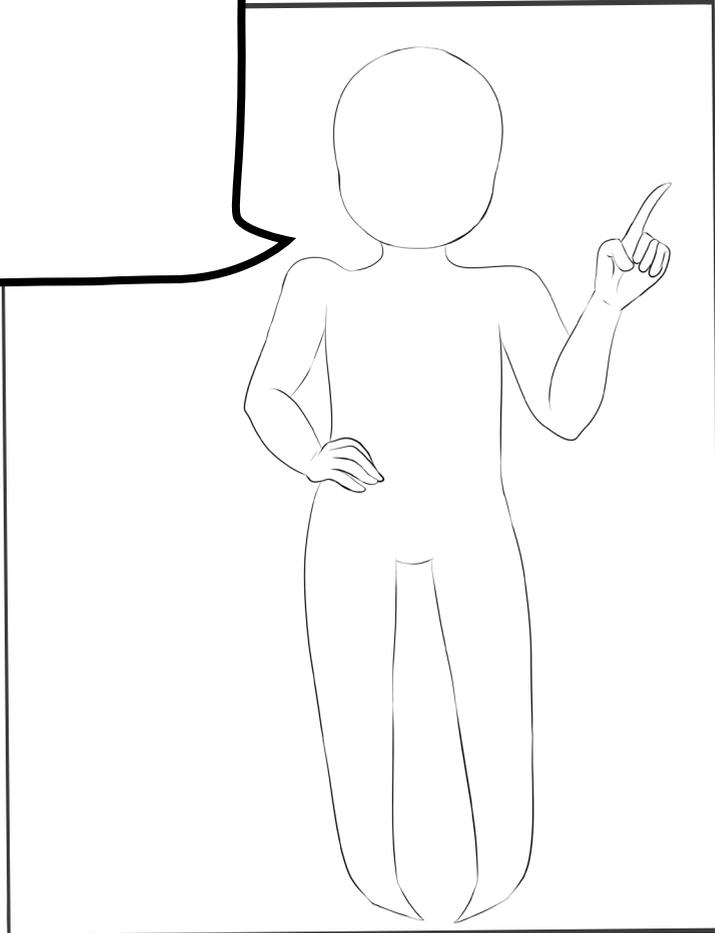
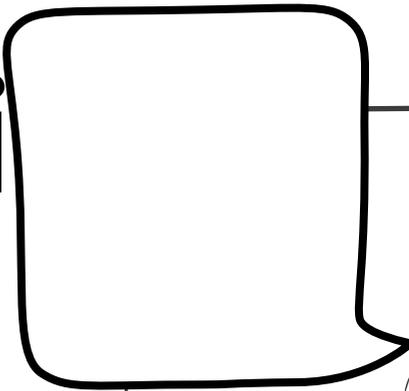
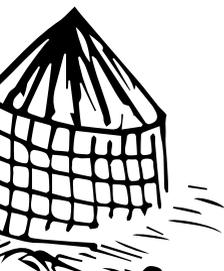




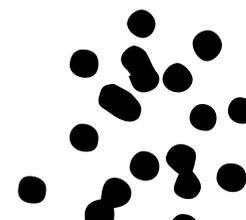
Kaydinkizei

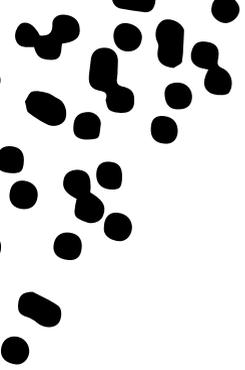


Pygary man Kauê wadayn nii,
na'apam pikian daunaiura at?

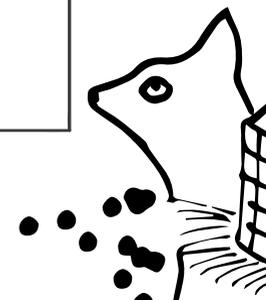
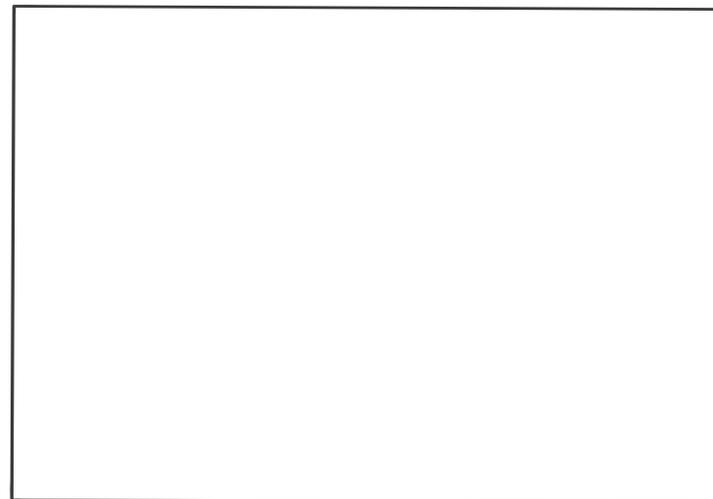
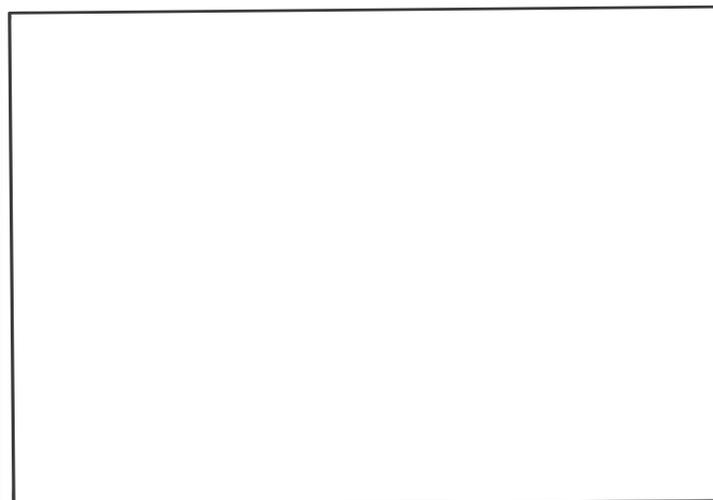


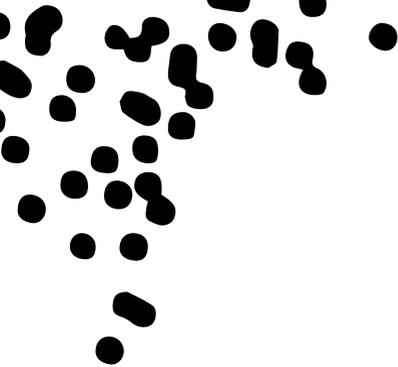
Pygary kywai dia'a, putum pidikin!



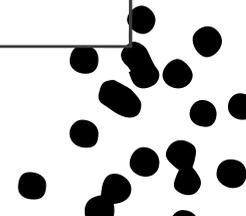
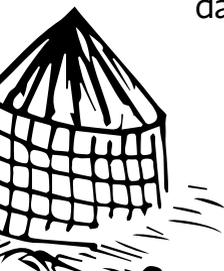


Imagine um encontro entre Kayke (da história “Dia da colheita”) e Cauê (da história “A natureza”). O que acontece? Agora é sua vez de contar uma história! Use o espaço dos quadrinhos ao lado.





Pidi'ichap
na'apam kayke
na'ik Cauê
ikudakan. Kanam
xa'apan? Aizii
pukuada baydap
kytyainhau.
pykaiwe
xauxinhau bauran
dazba'a.



O PESCADOR

Cauê era um menino que adorava pescar com seu pai. Quando soube que o pai iria pescar, pediu para ir junto com ele. Mas antes precisava ajudar sua mãe com a colheita.



Cauê e o pai estavam em uma canoa no meio do rio. Já havia se passado duas horas, e Cauê não tinha pescado nenhum peixe, porque estava muito distraído. Então, seu pai olhou firme para ele e disse:



Depois da conversa com seu pai, Cauê ficou concentrado na pescaria. De repente, sentiu que sua vara de pescar estava muito pesada, tão pesada que ele não conseguia segurá-la. Então, Cauê perguntou para seu pai o que fazer.



Quando finalmente Cauê conseguiu puxar a vara, eles ficaram muito tristes, pois viram que tinham pescado uma grande lata velha. Eles foram para casa sem nenhum peixe naquele dia.



KUBAWYBA'U

Cauê yryy kuraidiaunaa naydap pakubawypa padary tym. Yaichapan dun padary kubawyba'anan, ipixan nii pamakun ytyim.mazan kiwin ykaminkeitan nii padaru karaudinhan.



Cauê dary tapada. Dary na'ik ydan inmeakun inkubawypa'anan. Inhau kanau zu'u wa'uz zikun ii. Tumynyna'a amazada, Cauê aunaa ykubautan nii baydap kupay, xa'apnym kayan aunaa yzaydinpen. Yryy naa ydary aunypan yat na'ik idiydan yryy zaidinpen pakubawypa dun:



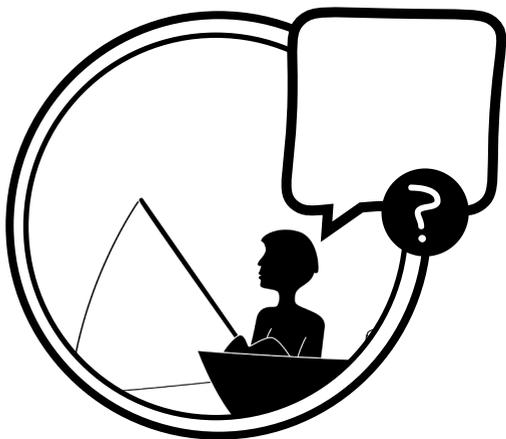
Pakadakuipen dayna'an padary tym, Cauê zaydinpe'anaa, maxa'apkiaka yabatan pakubawyz tabay kimixan manawyn, ikimixan id manawyn aunaa ykaichan pazamatan.



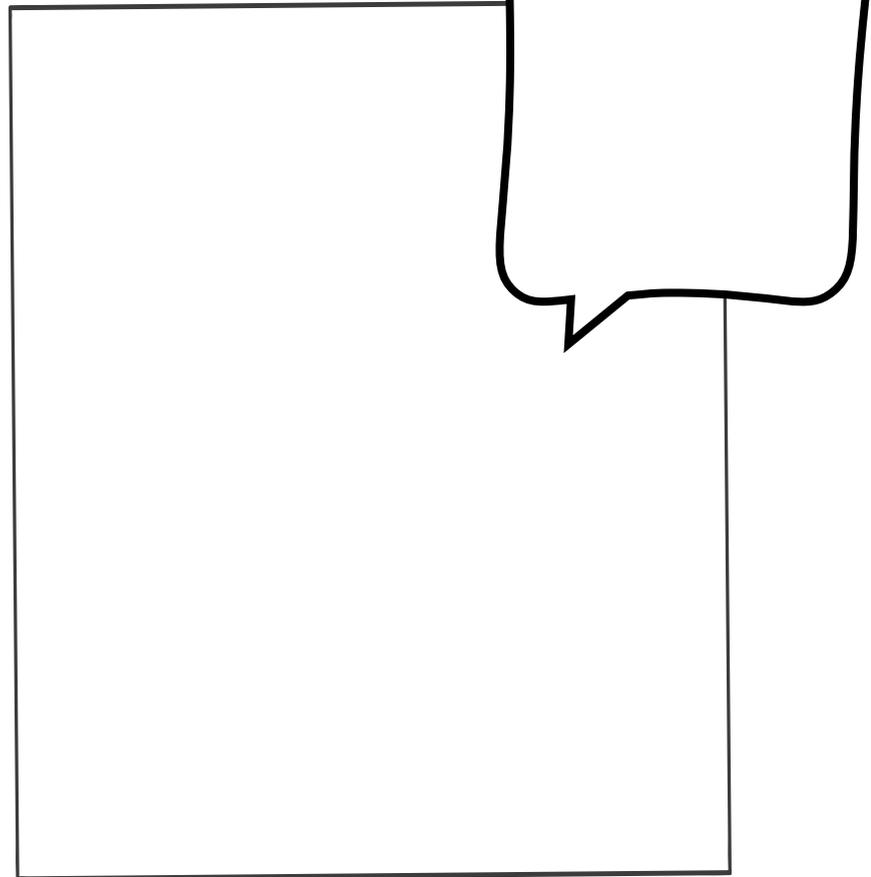
Cauê kaichan zii dun pakuzutan pakubawyz tabay, inhau kaxauran, intykypan id pakubautan baydap tinin zam ydary'u. Inhau makun kabayn it nii baydap kupay yryy kamuu dun.



Atividade

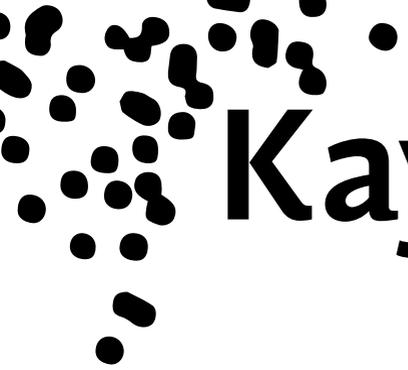


Faça de conta que você é o pai de Cauê.
O que você diz para Cauê no momento
em que ele está distraído na pescaria?

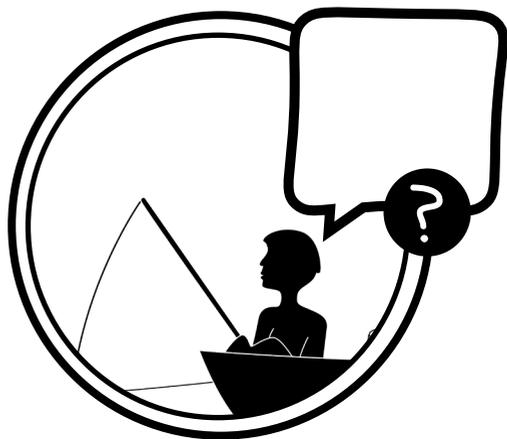


Desenhe o pai de Cauê e escreva o que ele está
dizendo para o filho.

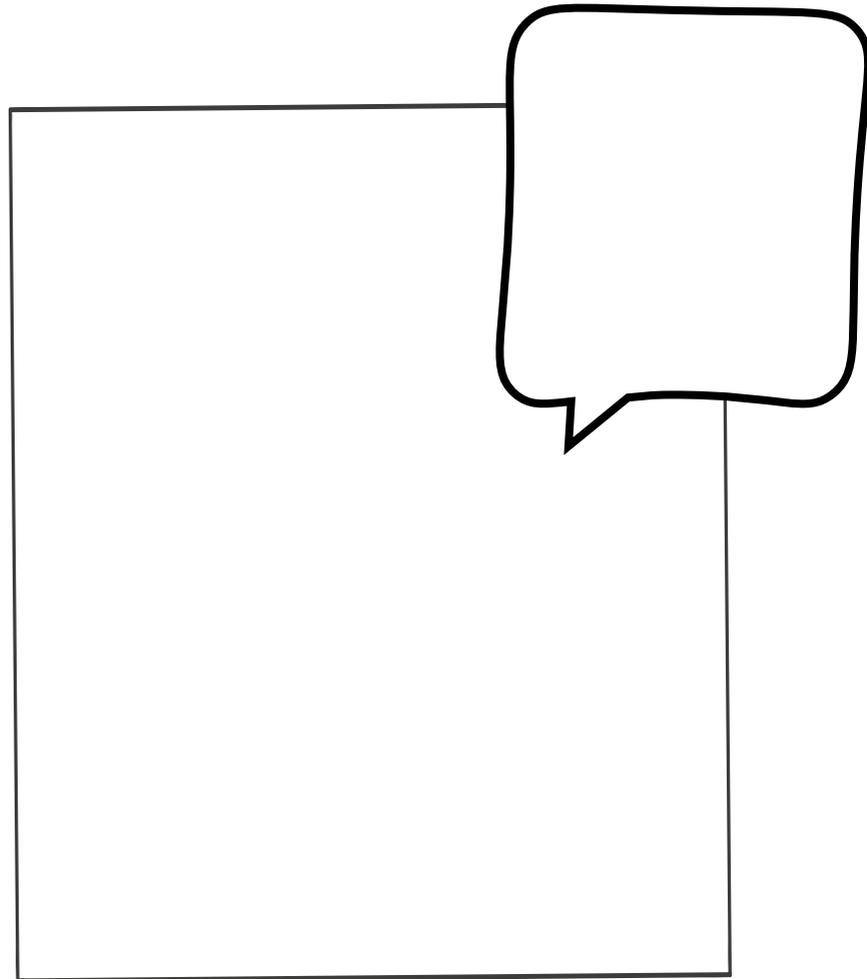
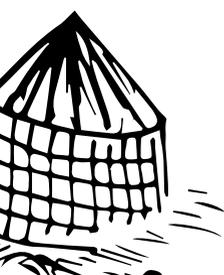




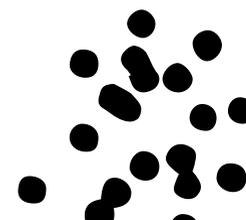
Kaydinkizei



Pygary Cauê dary kaikinii. na'apam pikian Cauê at, ymanhkynyipen bakubawypan an.

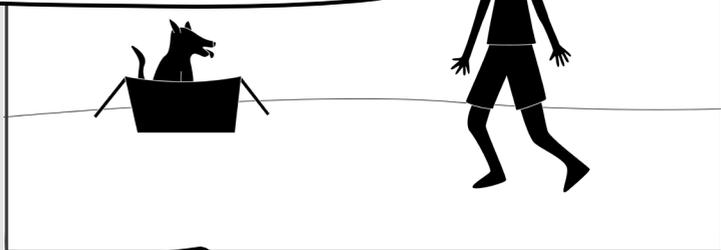


Putum Cauê dary dikin na'ik py saad kanum iparadadinhan pay dan at.



O MENINO E O CÃO

Jurandir era um menino que amava animais. Um dia, ele estava andando pela rua quando viu um cãozinho para adoção. Ele quis adotar o cãozinho. Então, foi pedir autorização para seu pai, mas era a mãe de Jurandir quem decidia sobre esses assuntos.



Mesmo gostando muito de animais, Jurandir não sabia o que teria de fazer se adotasse um animalzinho. Ele descobriu tudo isso apenas quando foi pedir a autorização da mãe para adotar o cãozinho.



Depois da conversa com sua mãe, Jurandir ficou pensando se realmente seria capaz de cuidar de um animalzinho.

É muita responsabilidade cuidar de um cãozinho. Meus pais não vão me ajudar. São muitas tarefas para um menino como eu.



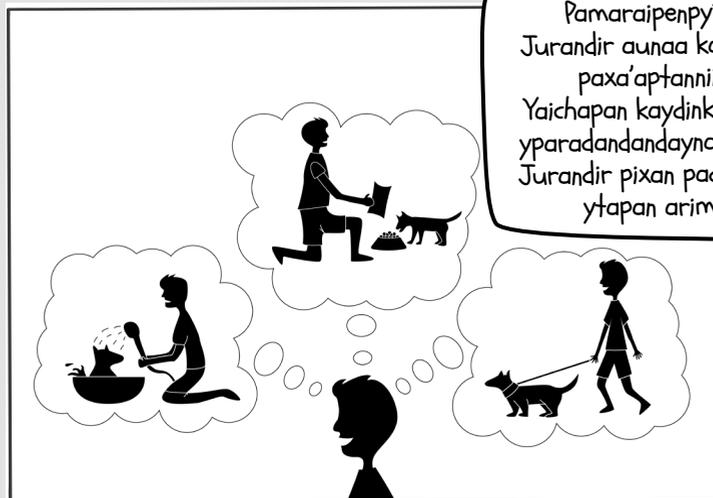
Depois de pensar muito, Jurandir decidiu adotar o cãozinho.

KURAI DIAUNAA NA'IK ARIMERAKA

Jurandir yryy kuraidiaunaa marainpe'u yzainhau. Baydap kamuu, ichi'ipan dynapu an na'ik ytykapan baydap arimerakasud ta'azuukariwei. Yryy aipen arimerakasud. Yryynaa ipixan padary tapadakiz.



Pamaraipenpy'y yzainhau, Jurandir aunaa kanam yaichapan paxa'aptannii yzai tym. Yaichapan kaydinkizei patumannii yparadandandayna'an padary tym. Jurandir pixan padary ytapadakiz ytapan arimerakasud.



Pakadakuipen dayna'an padary tym, Jurandir di'itinpen tyyryau man ytapan baydap yzaisud.



Tyykij yaipen patapkau kaimenaimen wyyryy arimerakasudiz, undary auna'u nii ykaminkeytan ungary, iribe kaydinkizei kuraidiaunaa at ungary kawan.



Padi'itinpen dayna'an, Jurandir tuman panykyynny patapannii arimerakasud.

Atividade



O que você acha que a mãe de Jurandir disse sobre adotar um cãozinho? Marque uma ou mais alternativas ao lado.

Você tem que alimentar o cãozinho.

Você pode dar carinho para o cãozinho.

Você tem que dar banho no cãozinho.

Você pode vender o cãozinho.



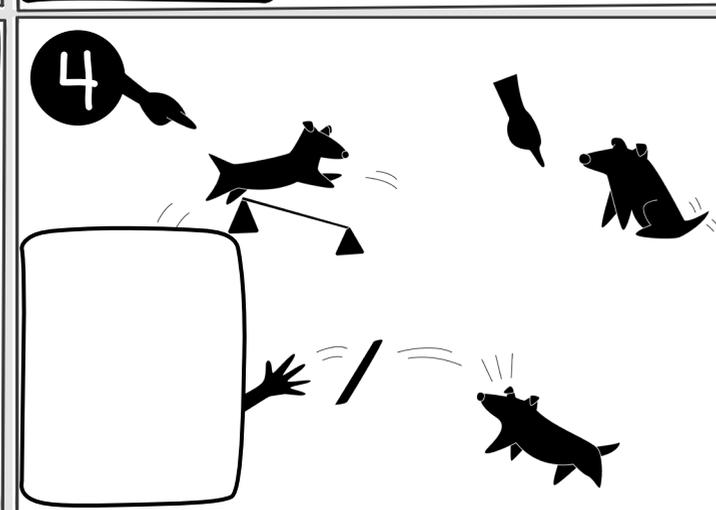
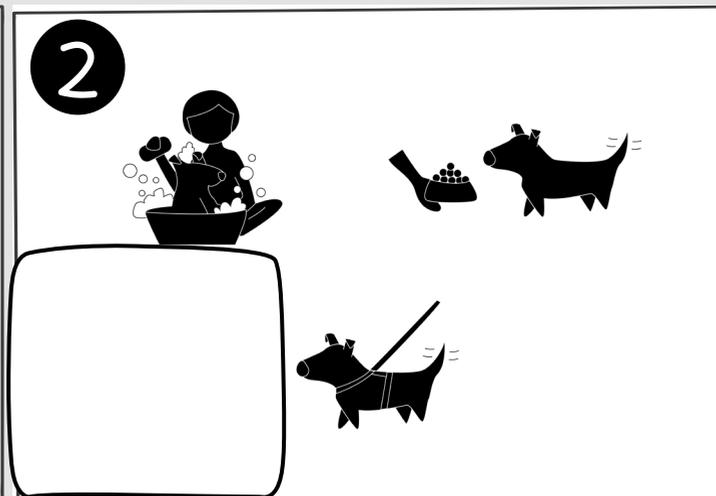
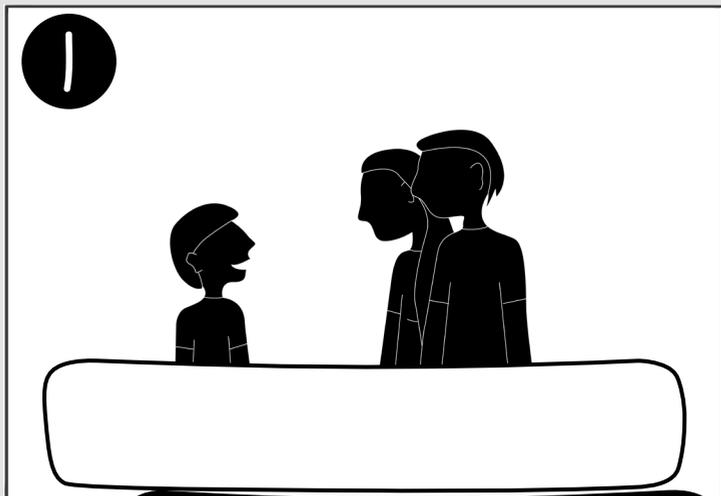
Kaydinkizei



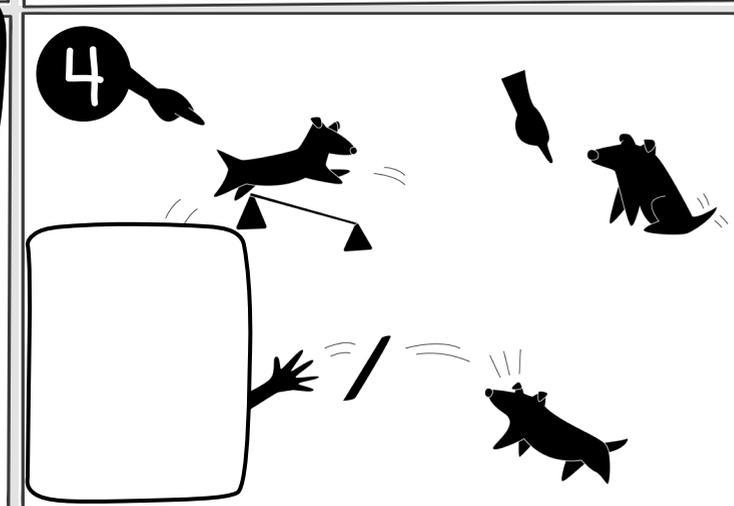
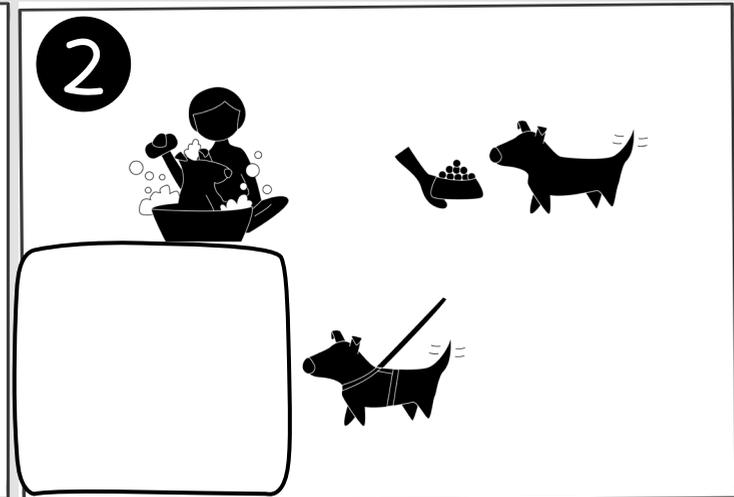
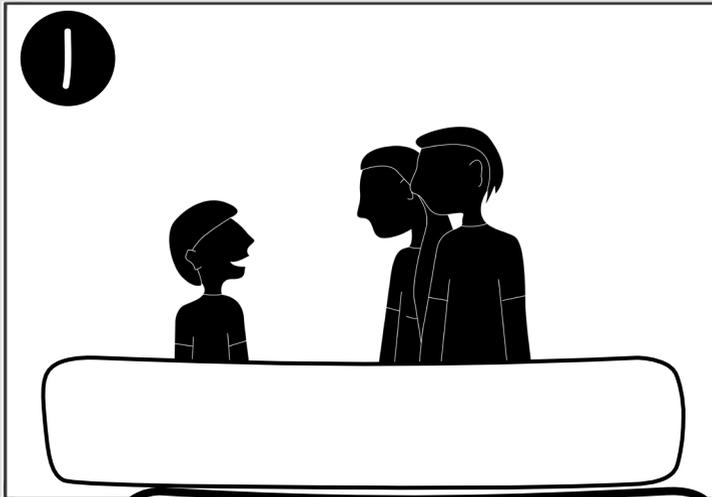
Xa'apauram Jurandir daru
paradan wyyryy zamata'azunyz
arimerakasud? Pyzy'yk baydap uu
sakichapa'u ydazba'a.



MELHORES AMIGOS



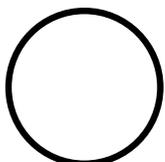
KAIMENAINHAU MINHAYDA'INHAU



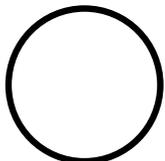
Atividade

Observe os números nos quadrinhos da história na página 38.

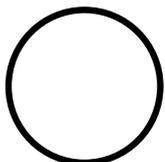
Qual fala do narrador corresponde a cada imagem?



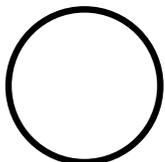
Depois da conversa com seus pais, Jurandir entendeu que ter um cãozinho dá muito trabalho, mas ele não desistiu.



Os pais de Jurandir concordaram com o pedido do filho, mas avisaram que ter um cãozinho é uma grande responsabilidade.

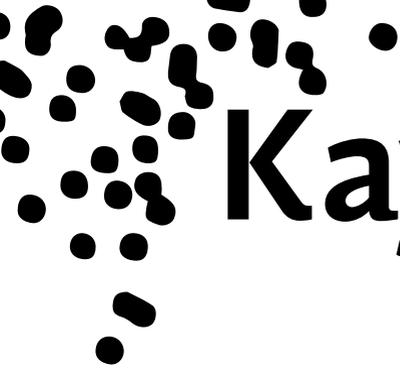


Jurandir finalmente ganhou um cãozinho e está disposto a ensinar tudo para seu novo amigo: como buscar um objeto, como pular obstáculos e muitos outros truques.



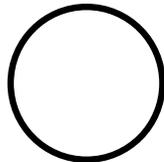
Jurandir é filho único. Ele não tem ninguém com quem brincar. Então, teve uma ideia: decidiu pedir aos seus pais um cãozinho.



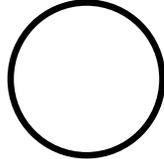


Kaydinkizei

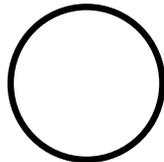
Piaunytap kaimen xauxinhau aichikarynaa kywai daranaa dia'a 38. Xa'apauram wadapayzu paradan dikinii kawan at?



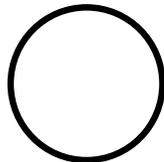
Pakadakuipen dayna'an padary tym. Jurandir aichapan na'apan baydap arimerakasud tan dubata kaydinkizei, mazan aunaa yzunkidian.



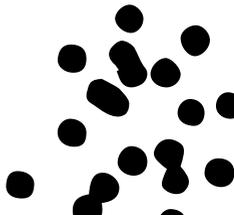
Jurandir dary aiap wyyryy paydan pixanniaz, mazan ikian kayzan arimeraka id yryy dubata kaydinkizei.



Arimerakasud takau Jurandir at na'ik ytuminhapkidian nii ipei aimeakan pa'inhou paminhayda'y at: na'apan aimeaka nanakau, na'apan yzakaytan na'ik bauran aimeakankid.



Jurandir yryy dani ybayda'apayzun. Aunaa kanam makinhautinhan ytyy, yryyid idi'itinpen ipixan padary ai baydap arimerakasud.



O CAÇADOR E O CERVO



Um dia, um jovem índio estava andando pela mata com seu arco e flecha quando viu um cervo amedrontado. O indiozinho não estava com fome, mas queria caçar o cervo. Então, ele se lembrou das palavras de seu pai.



O jovem caçador queria obedecer seu pai, mas também queria caçar o cervo. Ele não sabia o que fazer, até que decidiu caçar o cervo. Então, começou a correr atrás do animalzinho. Quando souber que o filho o desobedeceu, o pai irá conversar com o indiozinho.



O cervo, cansado de tanto fugir, começou a cavar um buraco para se esconder. O jovem caçador entrou na mata, onde tinha muitas placas com mensagens de proteção aos animais.



De repente, surgiu uma onça em frente ao jovem caçador, que ficou tremendo de medo. A onça se aproximou do indiozinho.

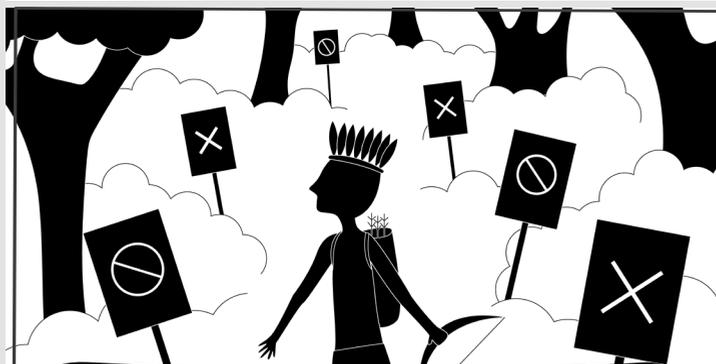
BAIAYTAYZU NA'IK KUXARA



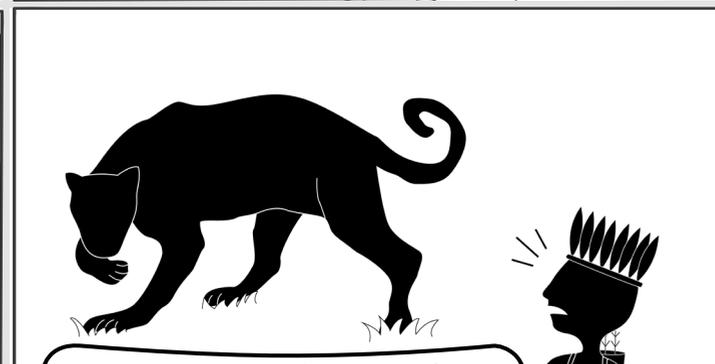
Baydap kamuu, baydap tuminnary chi'ikpan kanuku na pasumaran na'ik pabairi tym, sariap ytykpan kuxara kichanaiki'iu. Dunuzuisud aunaa yzamazin man padamat, mazan baiayta'azun kuxara da'y karikeunan. Na'ik kayan inhyknyan padary paradan, diydan ybaiaytan suu pazamazin dun.



Tuminnary aipen paizutin padary paradan, mazan ybaiayta'azun kuxara da'y. Yryy aunaa iachipan na'apam paxa'apatinhan, atii ybaiaytantan kuxara da'y. Ydary aichapan dun paydan maizuatiken paparadan yrryunii ydary paradan dunuzuisud at.



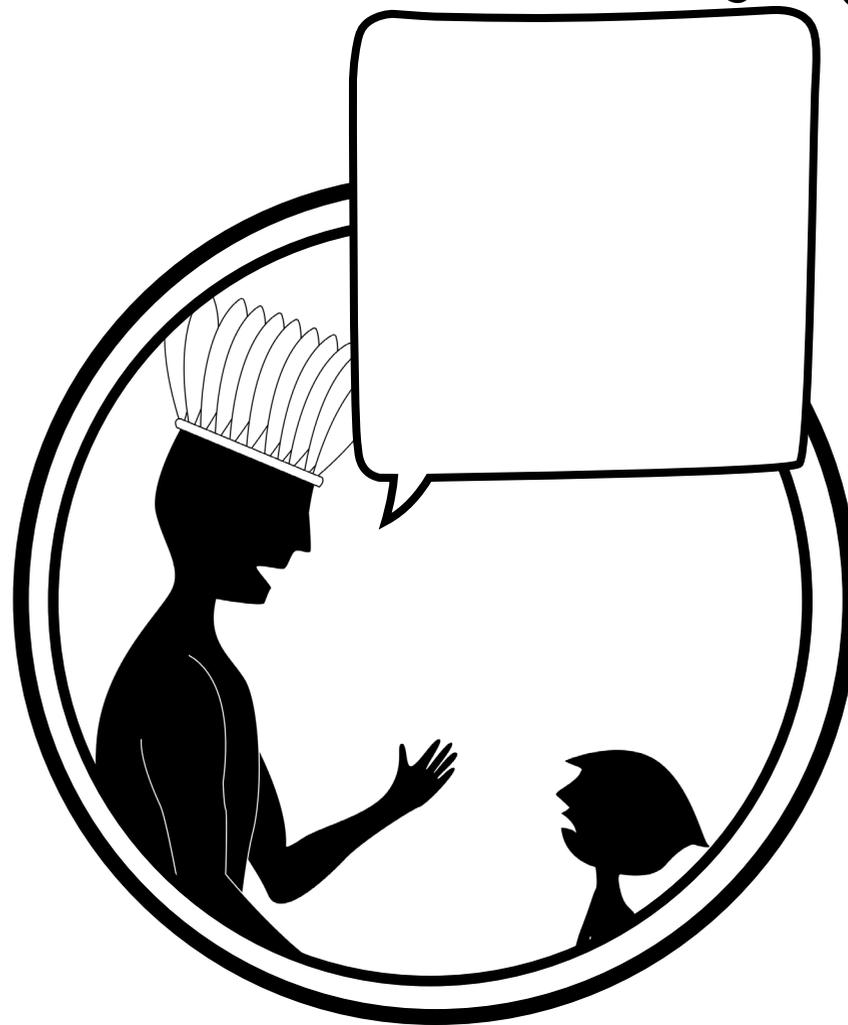
Kuxara, mizainhan pakiduaptinhan id, na'ik idautan amazada padizinkinhan nii. Tuminnary baiayta'u murutan kanuku it, na'auram kainha'a iribe paradakary saadinpe'u daranaa dia'a aunaakiz pidian baiaytan na'ii.

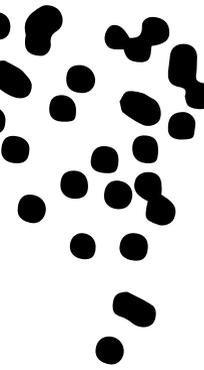


Maxa'apkiaka, baydukury aidinhan tuminnary baiayta'u kanapu ii. Yryy tyykii ytarian. Tuminnary aichap nii aunaa baiaytakary aiapaka'u na'i wryyy amazada di'ii paradakary zanai dia'a.

Atividade

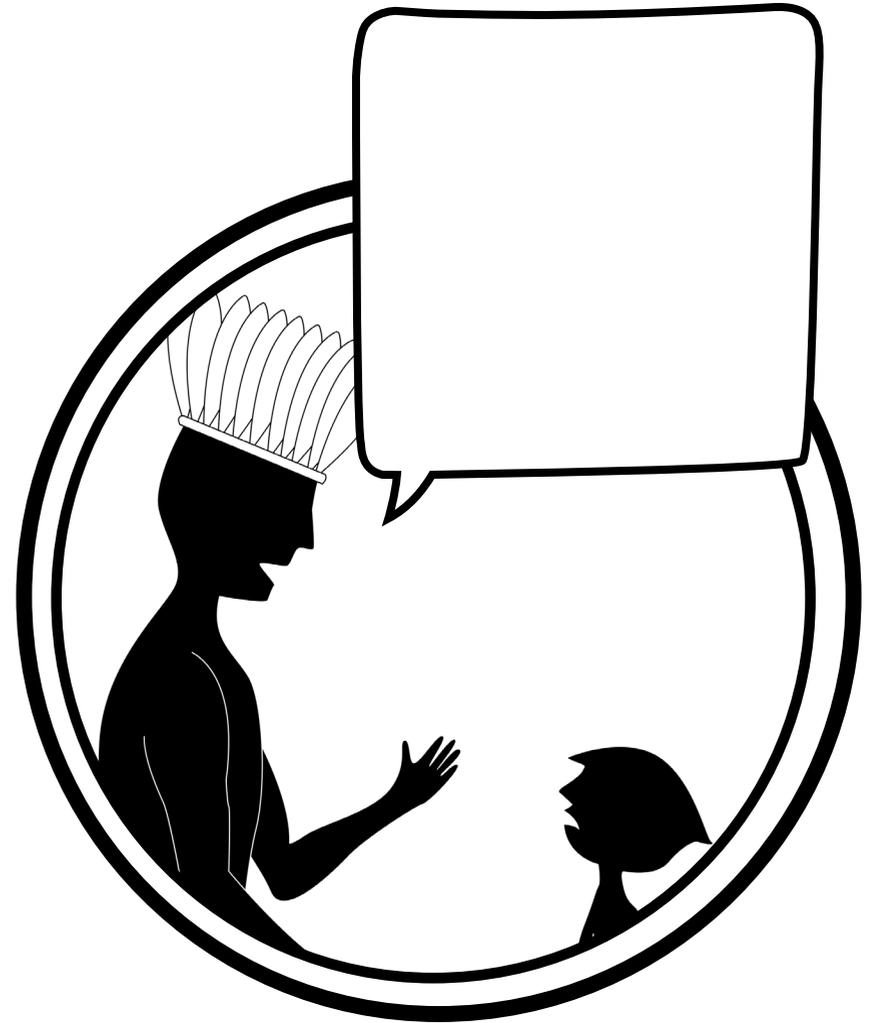
O jovem caçador se lembrou das palavras de seu pai. O que será que seu pai está dizendo, no balão a seguir, sobre caçar animais?





Kaydinkizei

Tuminnary tiweaba'u nhykynyan
padary paradan, na'apam man ydary
kian wynyinhau ba'iikeu dayan?



A HISTÓRIA DE MAIARA

Maiara sempre ajudou sua avó a fazer bolo, mas nunca deixaram que ela fizesse um bolo sozinha. Todas as vezes em que ela pedia autorização para seus pais, eles proibiam.



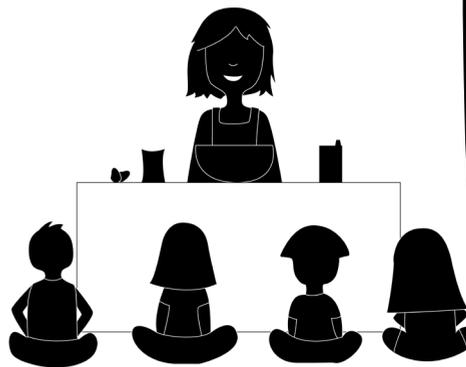
Mesmo ajudando sua avó muitas vezes, Maiara não sabia sobre os perigos de cozinhar sozinha e os cuidados que deveria tomar.



Maiara ainda é uma criança. É uma grande responsabilidade e também muito perigoso cozinhar sozinha.



A menininha cresceu e, hoje, ensina crianças a fazerem bolos, como aprendeu com sua avó. Mas Maiara não deixa crianças muito pequenas fazerem um bolo sozinhas.



KUTYAINHAU MAIARA DA'AU

Maiara karkeunan ukaminkeytan payzu tuman purum chuziderywe, mazan nii na'apainin utapadankau utuman purum chuziderywe pabaurantin. Karkeunan upixan patuman baydap purum chuziderywe pabaurantin, udaru aunaa utapadan.



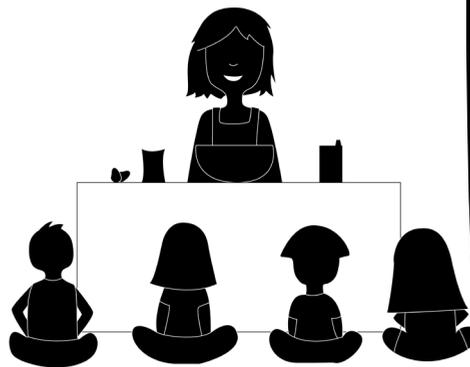
Ukaminketanpy'y payzu karikenan, Maiara aunaa uaichapan paxa'aptinhan na'ik kachanaiki'u wryyy warakikizei pabaurantin. Yryyid, aunaa uaichapan kanam nii wyyryy aunaa padaru tapadan uxa'apatan.



Maiara kuraidiaunaa zii. Na'ik kachanaikia'u kapam warakinhapkizei pidian pabaurantinhau at. Yryyid daru Maiara duydan u kaminkeytan payzu tuman purum chizidkerywe, na'ik aunaa utuman baypad purum chizidkerywe pabaurantin.



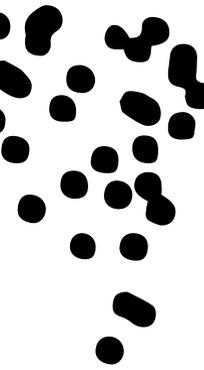
Kuraidiaunaasud diybaryn na'ik aizii utuminhapkidiannaa tuman purum chuzidkerywe, utuminpe kawan at payzu tym, mazan Maiara daru aunaa utapadan kuraidiaunaa dysudi'u tuman purum chuzidkerywe pabaurantin.



Atividade

No segundo quadrinho, o que você acha que Maiara está pensando?

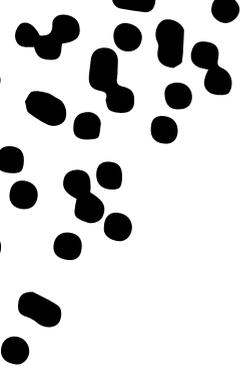




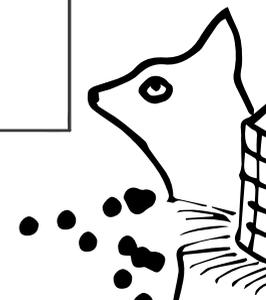
Kaydinkizei

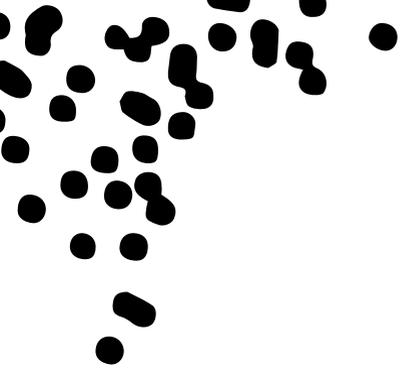
Xauxin diaytamtan dia'a, na'apam
pyat Maiara di'itinpen?





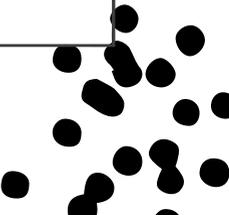
Imagine que
uma das crianças
ignorou os
conselhos de
Maiara e resolveu
fazer um bolo
sozinha. O que
aconteceu? Agora
é sua vez de contar
uma história!
Use o espaço dos
quadrinhos ao lado.





Pidi'ichap baydap
kuraidiaunaa
maiapakan
maiara kakinhauri
na'ik utuman
badi bixua'u
pabaurantin.
Kanam xa'apan?
Aizii pukuada
kytyainhau!
py kaiwe
xauxinhau bauran
daranaa di'it.

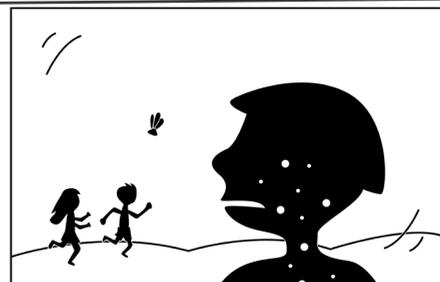




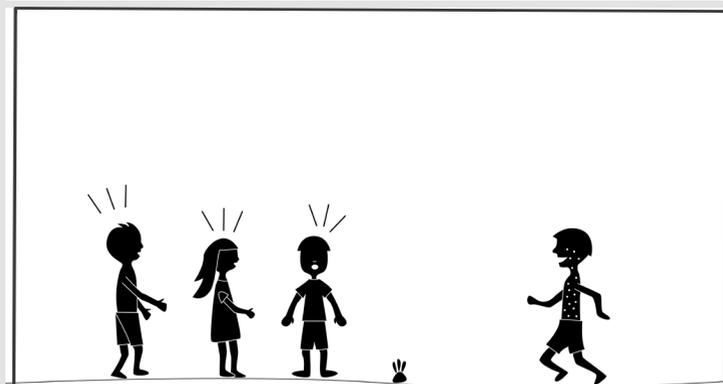
O JOGO DE PETECA



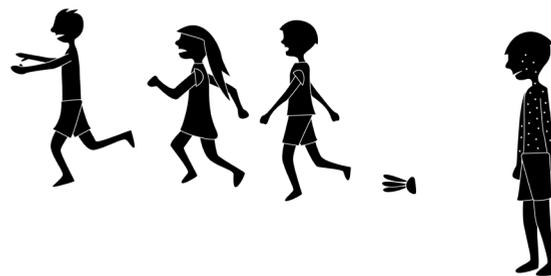
As crianças estão jogando peteca perto do rio, mas a mãe de Cauã não permitiu que ele brincasse com os amigos.



Cauã está com o corpo cheio de bolhas e sentindo muita coceira. Então, a mãe de Cauã foi procurar o Taxaua para saber o que fazer.

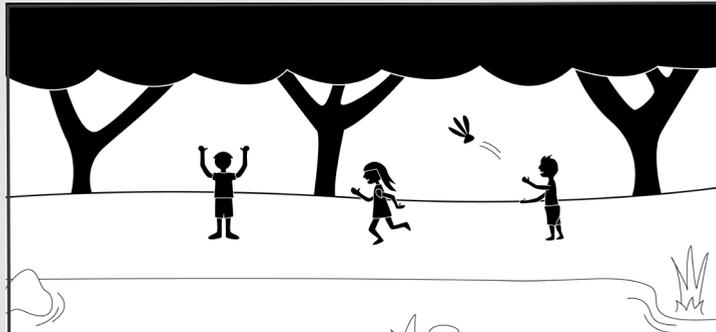


Cauã está muito triste por não participar da brincadeira de peteca com os amigos. Então, ele decide sair de casa escondido da sua mãe.

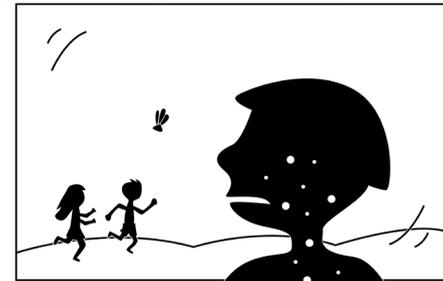


Quando Cauã chega feliz para brincar, todas as crianças saem correndo ao ver que ele está com muitas bolhas e manchas vermelhas pelo corpo.

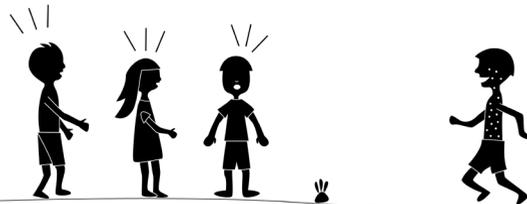
MAKINHAUTINKERY PETECA DA'Y



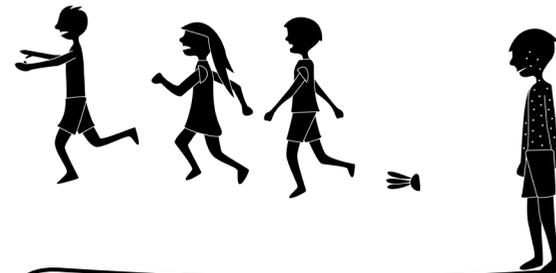
Kuraiziannau makinahautinhan peteca da'y maunapu wa'uz ii, mazan Cauã daru aunaan utapadan ymakinhautinhan paminhaydaynau tym.



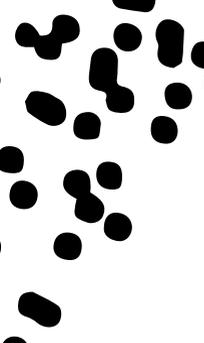
Cauã nanaa ipei ituzun na'ik tyykii ydawyn, yryiid Cauã daru dautan idary uaichapa'azun na'apan paxa'atinhan.



Cauã tyykii ykaxauran aunaan tyryy ymakinhautinhan peteca da'y, yryiid, ydi'itipen pakudichan da'y dizinhap padaru ai.



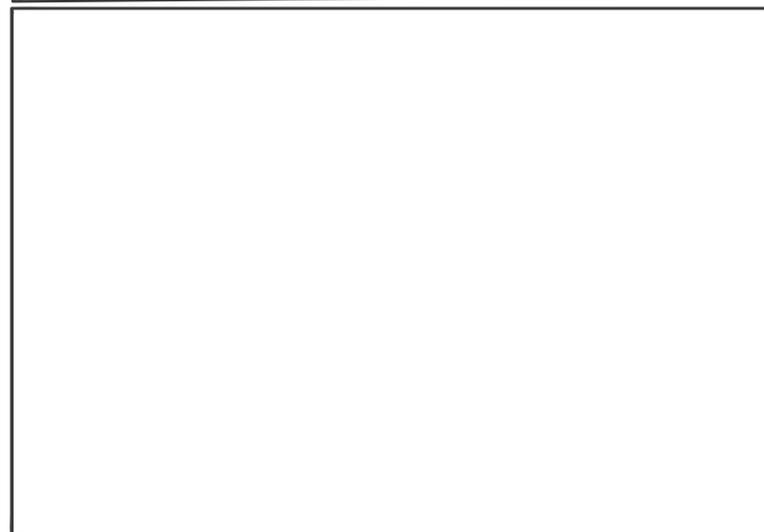
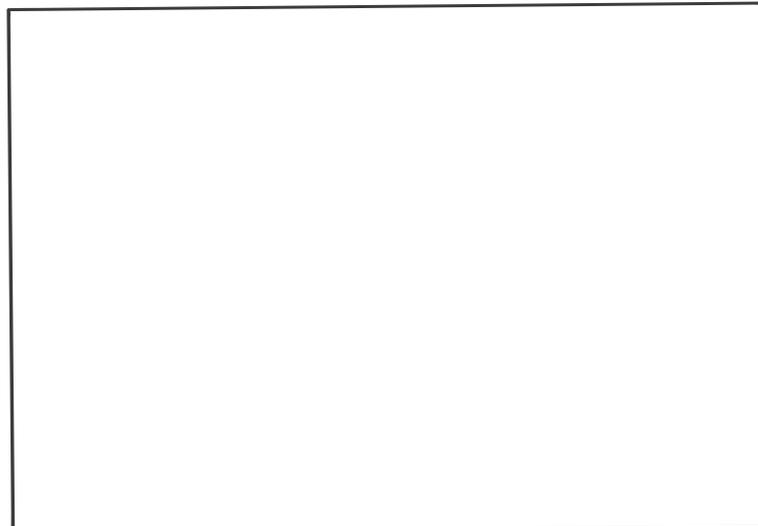
Cauã kudichan kabayn ik dizinhap padarunau ai ymakinhautinha'anan paminhaydaynau tym, ikawan dun na it tyykii ykunakian ymakinhautinha'azun id, mazan ipei kuraziananau kidupan i a. Kuraiziannau izutin padarunau paradan.

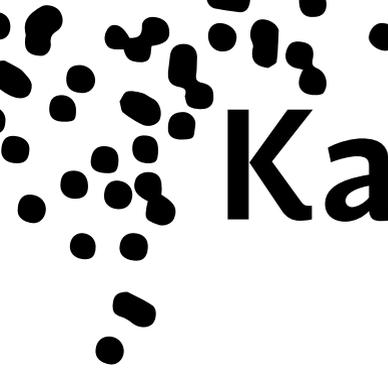


Atividade

Qual seria o final dessa história se os amigos de Cauã não tivessem fugido dele?

Você tem estes dois quadrinhos para contar:

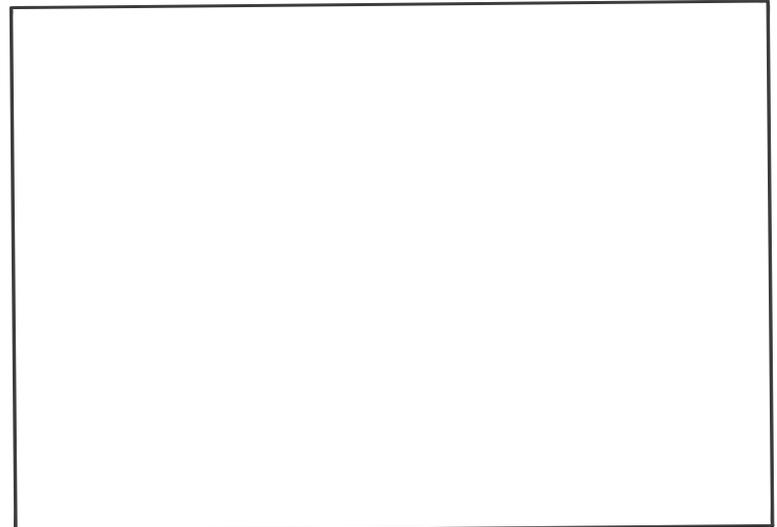




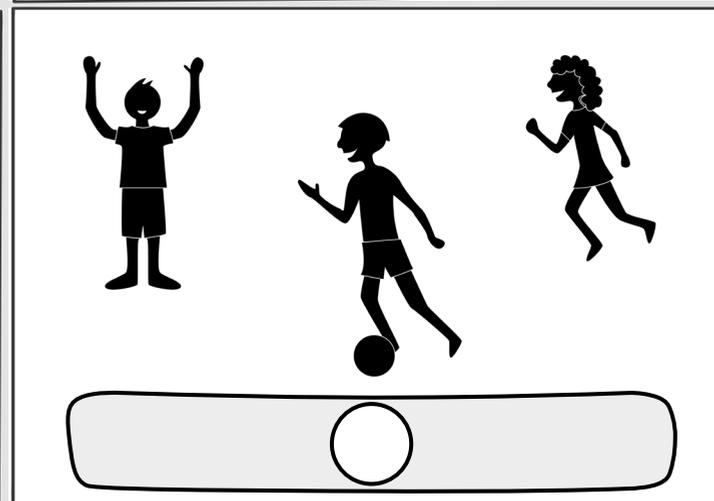
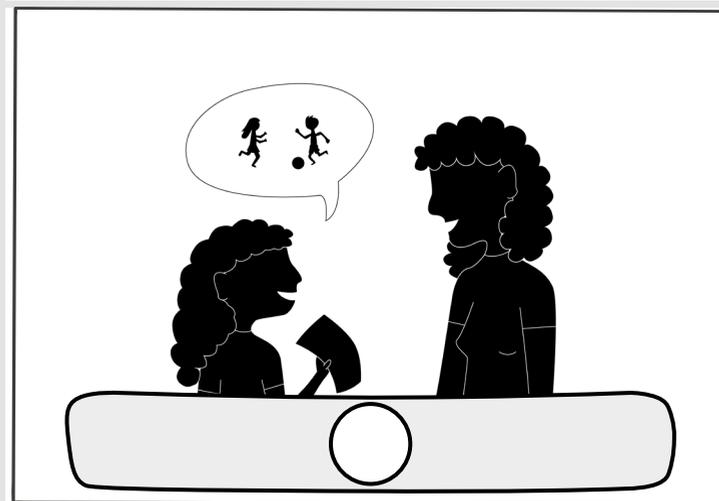
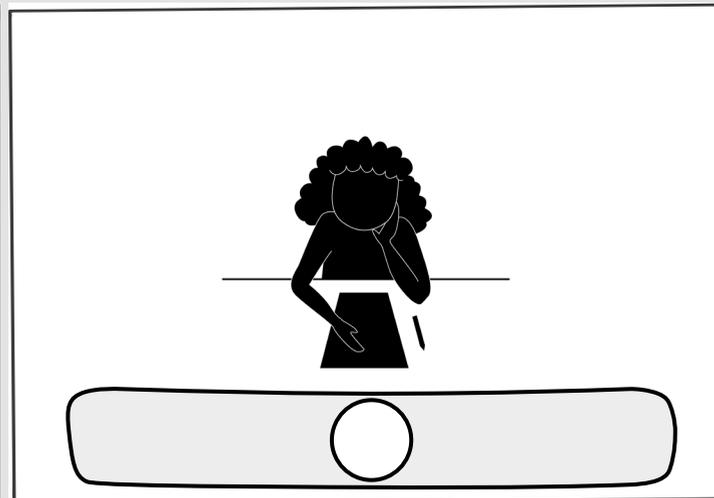
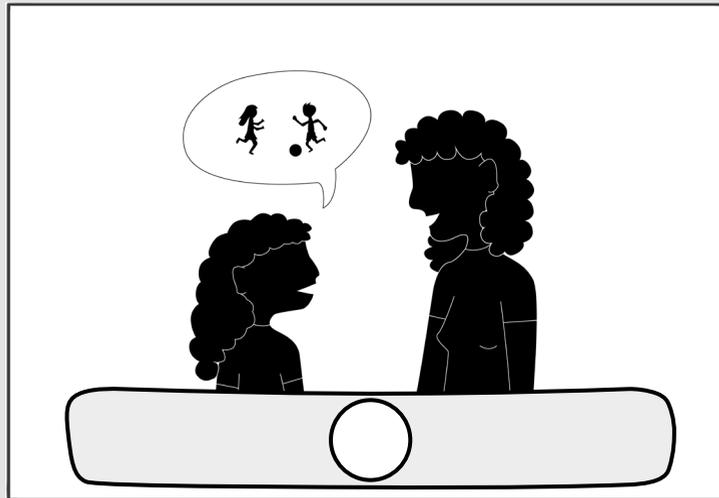
Kaydinkizei

Na'apam man diura'a kutyainhau
tukun aunaa an man imin haydaynau
kidupan Cauã ai?

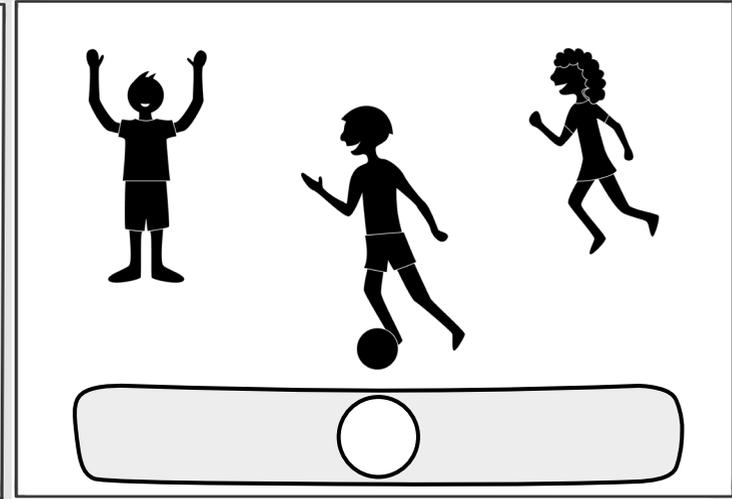
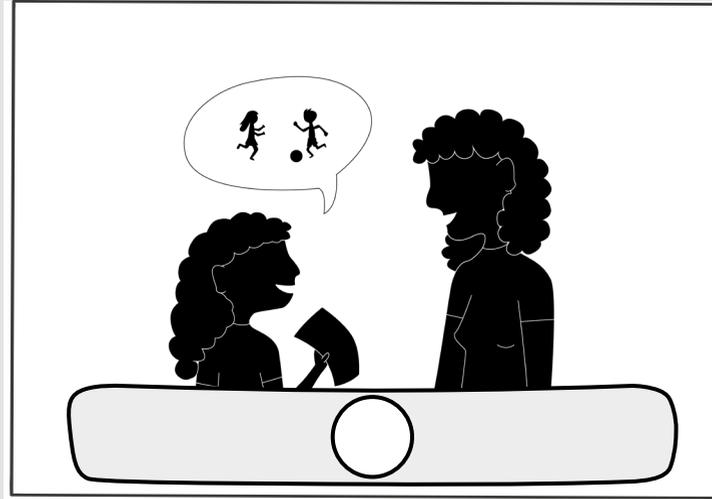
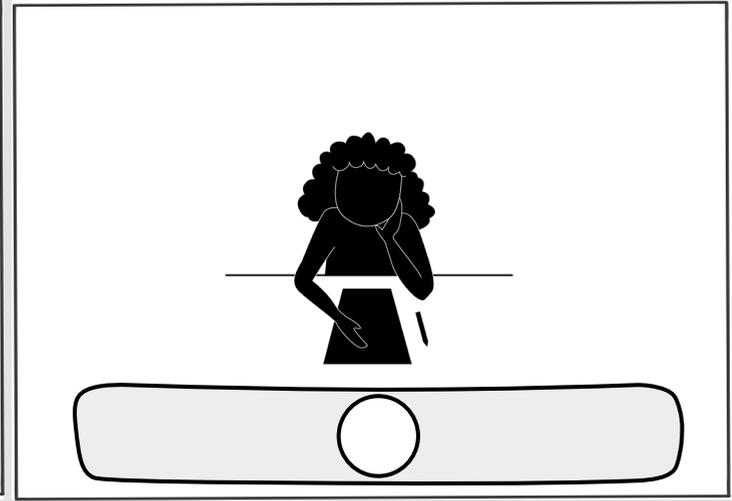
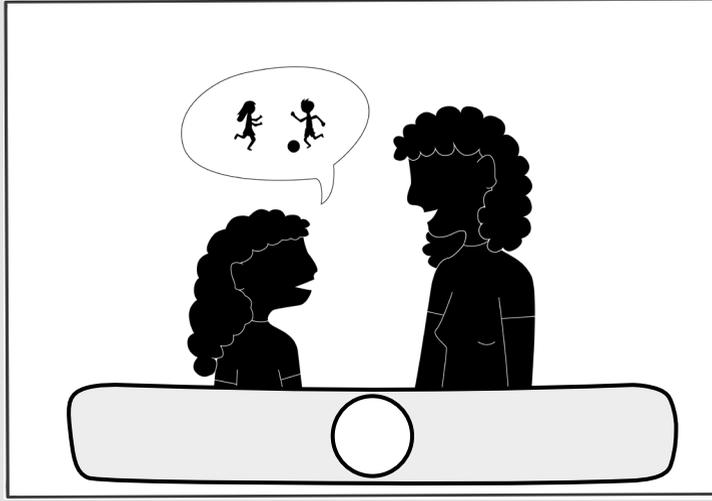
Kainha'a diura'a diaytam xauxinhau
pukuwadakinhaa nii:



A TAREFA DA ESCOLA



TUMINHAPKIZEI KAYDINKIZ



Atividade

Insira, nos balões da história da página 56, o número da fala correta do narrador.

1

Quando Iara chega para brincar com seus amigos, todos perguntam por que ela demorou tanto pra ir brincar.

2

Iara termina de fazer toda a tarefa da escola. Então, pede novamente autorização à sua mãe para brincar com seus amigos.

3

Iara ainda não fez sua tarefa da escola, mas ela quer brincar com seus amigos. Então, pede autorização a seus pais para brincar com seus amigos.

4

Os pais de Iara dizem que ela precisa fazer sua tarefa da escola antes de brincar com os amigos.





Kaydinkizei

Pumyda kywai dia'a aichakary karichi daranaa 56 dia'a.
aichakary sakichapa'u wadapayzu paradan kawan at.

1

Iara aunaa zii utuman pakaydinkiz tuminhapkiyei iki'u, mazan uruu makinhautinha'azun paminhaydaynau tym, yryyid upixainhan padaru at pamakhautinkiz paminhaydaynau tym.

2

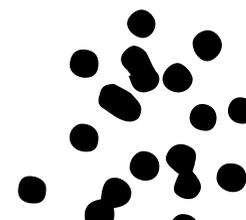
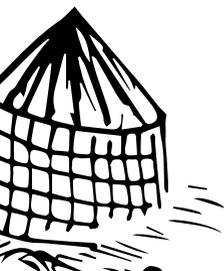
Iara daru kian u at, uaiapa utuman pakaydinkiz tuminhapkiyei iki'u kiwin pamakhautinhan ya'ii.

3

Iara ipeian ipei pakaydinkiz tuminhapkiyei iki'u, yryy naa upixainhan kuxan padaru at umakhautinkiz paminhaydaynau tym.

4

Iara kawan dun umakhautinhanan uminhaydaynau pixan uruu xa'apanymutumnyikin umakhautinhan'anan. Udakutin udaru diydan utuman pakaydinkiz tuminhapkiyei iki'u pamakhautinhan ya'ii.



BANHO DE RIO

1



Moema quer tomar banho de rio com as outras crianças, mas precisa ajudar sua mãe com as tarefas de casa. Mesmo sem terminar suas tarefas, Moema pede autorização para ir tomar banho de rio com seus amigos.

2



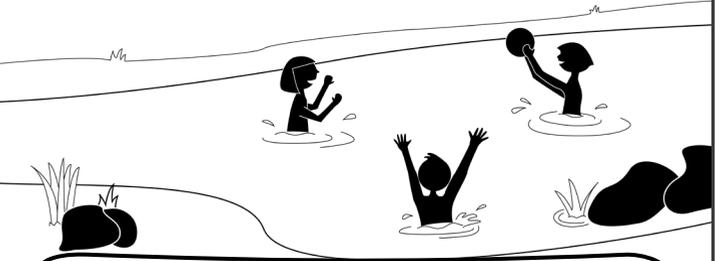
Moema termina de fazer as tarefas da casa.

3



A mãe de Moema diz para ela terminar as tarefas antes de ir tomar banho de rio.

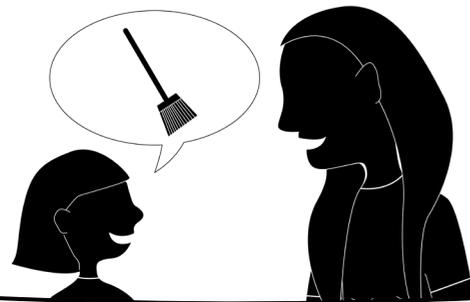
4



Quando Moema vai encontrar com seus amigos no rio, todos perguntam por que ela demorou tanto para chegar.

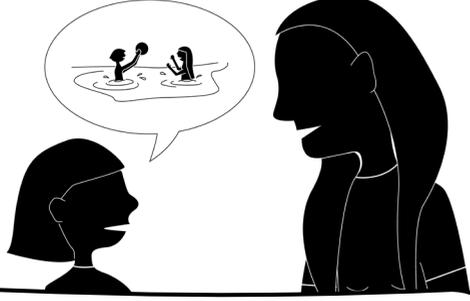
KAUKUPKARY WA'UZ II

1



Moema kaup'a'azun wa'uz ii baurainhau kuraiziannau tym, mazan ukaminketan nii padaru kabayn kadinkiznhaa tym kiwin. Pamaipieikenpy'y kaydinkizei, Moema pixainhan padaru ai umaku'uzun ukaupa'anau wa'uz it paminhaydaynau tym.

2



Moema ipeian kaydinkizei, yrynaa umakinhautinhanan paminhaydaynau tym.

3



Moema daru kian uat uipeikiz pakaydinkiz pakaupa'anau ya'ii wa'uz ii.

4

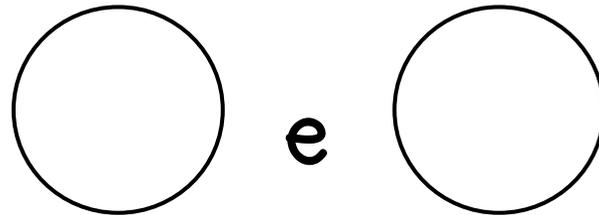


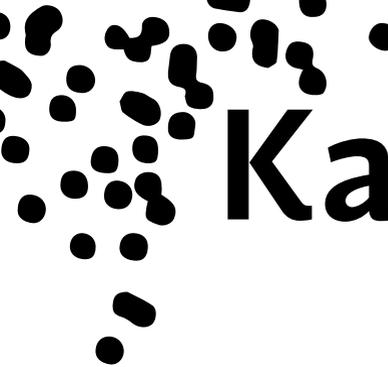
Moema ikudan paminhaydaynau wa'uz ii, ipei inhau pixan uruu kandini'u utumynyikin ukawan.

Atividade

Quais imagens da história
foram trocadas?

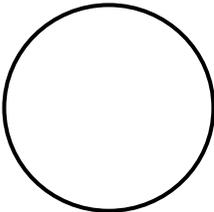
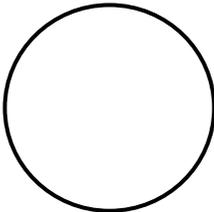
Observe os números nos quadrinhos
da história na página 60 e os
escreva nestes espaços:

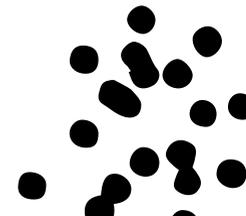
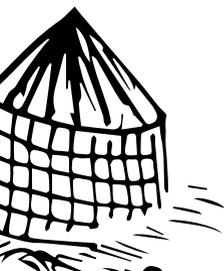




Kaydinkizei

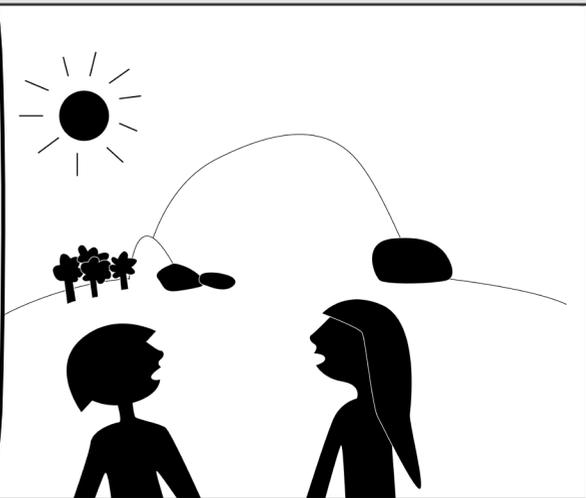
Xa'apauram dikinii xakatkidkariwei?
Pi aunytap kaimen aichikary
xauxinhau ii kywai da'y daranaa
dawyyti'u py saad wryy'y aunauraz zii
nii kanum:

 na'ik 

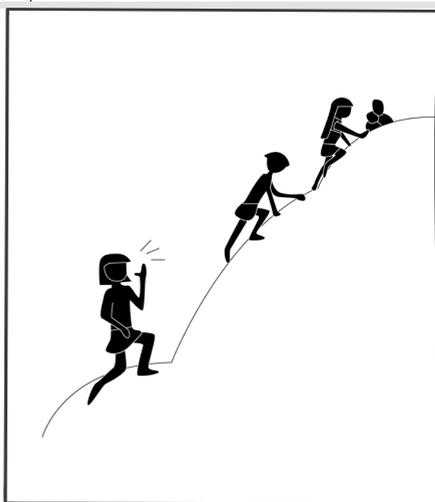


A PEDRA DO TROVÃO

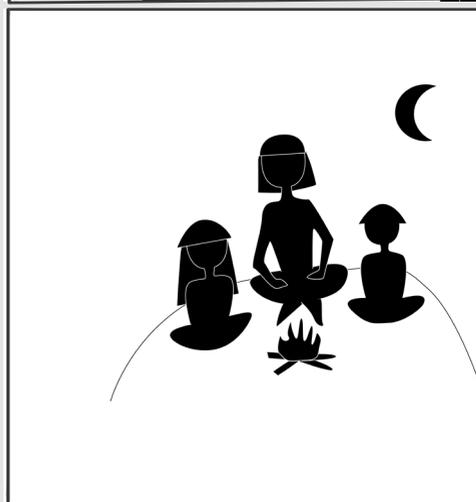
A Pedra do Trovão é um lugar muito lindo, de onde dá para enxergar toda a aldeia. Ela é uma pedra muito alta, por isso é bem perigoso ir até lá. Para ir até a Pedra do Trovão, as crianças precisam da permissão dos pais. Cauê e Iara queriam ir até lá.



Seus pais deram a permissão, mas obrigaram o irmão mais velho, que se chama Ubiratan, a ir junto com eles.



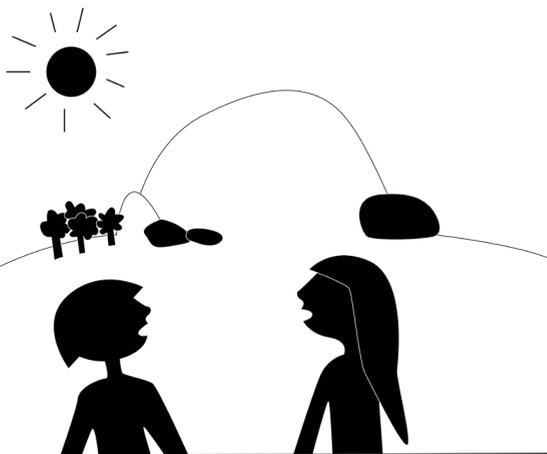
Cauê, Iara e Ubiratan começaram a subir a Pedra do Trovão. As crianças estavam muito felizes e começaram a brincar enquanto subiam a rocha, o que era muito perigoso. Ubiratan percebeu o perigo e deu uma ordem para seus irmãos.



Enfim, Cauê, Iara e Ubiratan chegaram ao ponto mais alto da Pedra do Trovão e puderam avistar toda a aldeia e a mata. As crianças pediram permissão a Ubiratan para fazer uma fogueira e passar a noite lá em cima.

TURUANARY KYBAN

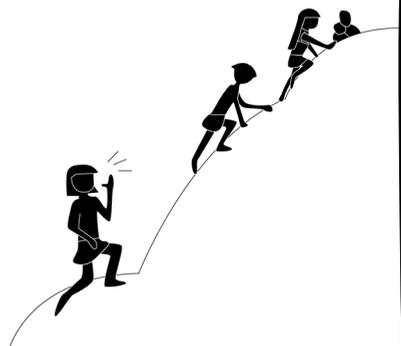
Turuanary kyban yryy amazada kunaynyma'u, na'ik tyyryy pidian tykypapan ipei wiizei. Wyyryy kyba dukua'u manawyn, yryyid kachanaikia'u makukary atii na'it. Makukary atii turuanary kyban di'it, kuraiziannau aiapa padarynau tapadan. Cauê na'ik Iara maku'uzun na'it.



Daryi tapada, mazan idiydan ininhawyz tynarynau dakutkau Ubiratan, makun Cauê na'ik yara tym.



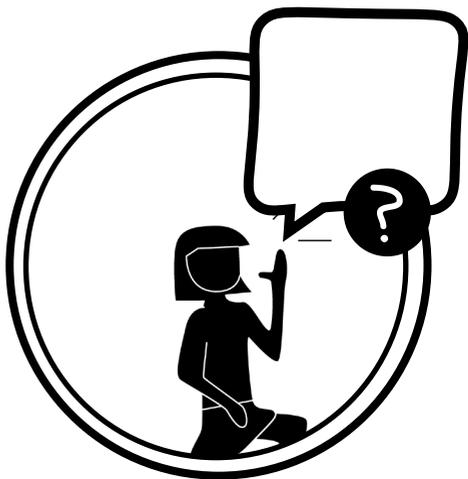
Cauê, Iara na'ik Ubiratan zaidian turuanary kyban, kuraiziannau tyykii inkunaykian na'ik inhaul makinhautinhan dynaputu, Ubiratan tykypapan aimeakan kachanaiki'u idiydan pairibenau katukunkidan pamakinhautinhan.



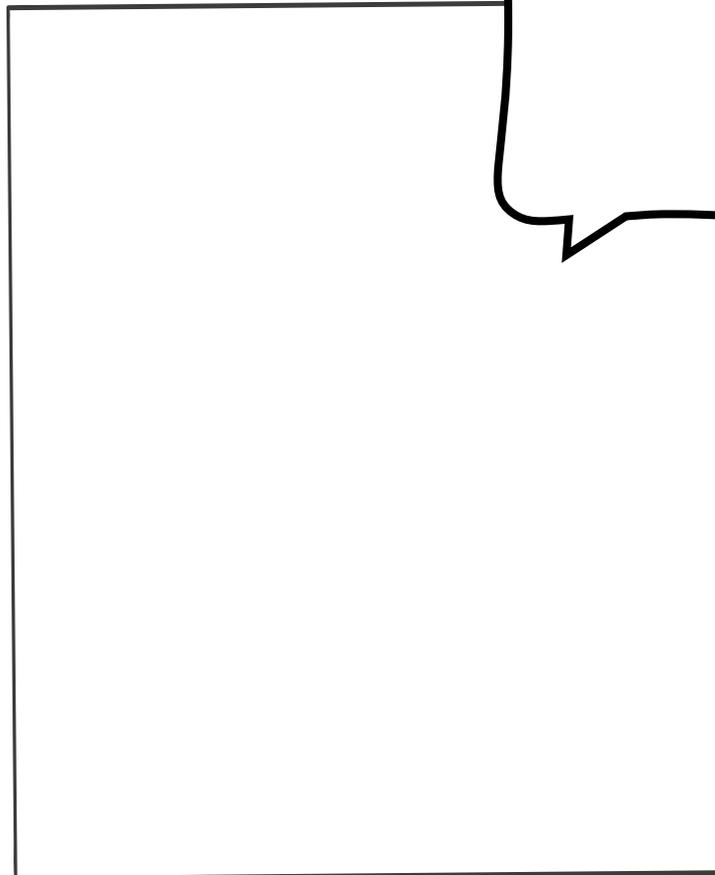
Cauê, Iara na'ik Ubiratan kawan turuanary kyban zuay it na'ik inhaul ntykypapan ipei wiizei na'ik kanukubau. Kuraiziannau Ubiratan tapadan patuman tikez inhaul dubatakiz baydap maryta na'ii.



Atividade

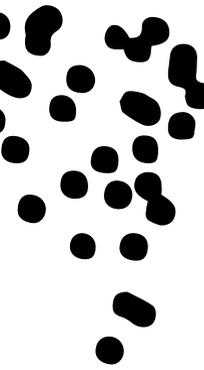


Qual ordem você acha que Ubiratan deu para seus irmãos?

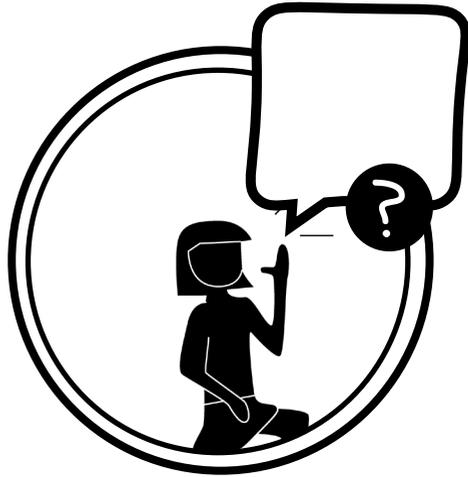


Desenhe Ubiratan e escreva o que ele está dizendo para seus irmãos.

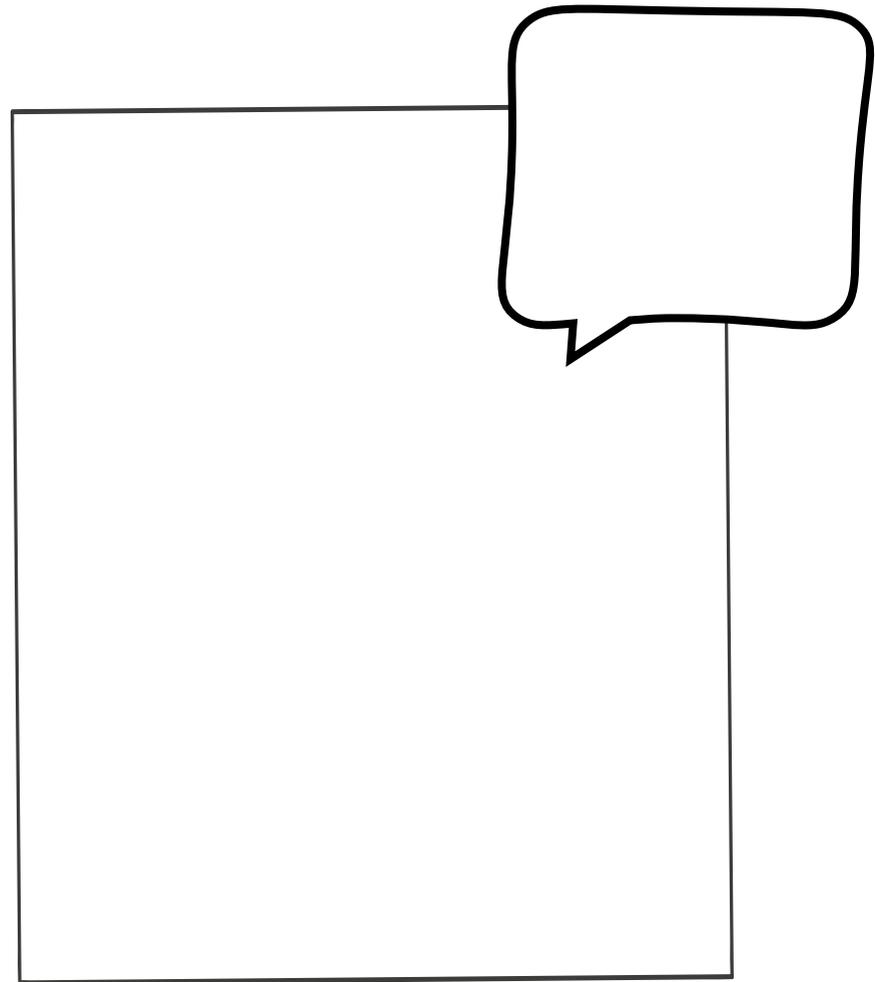




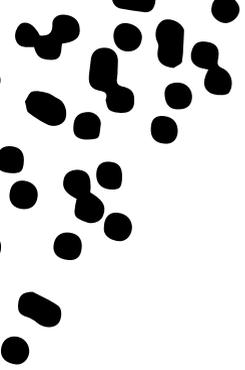
Kaydinkizei



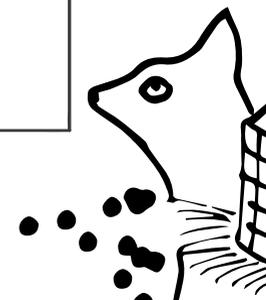
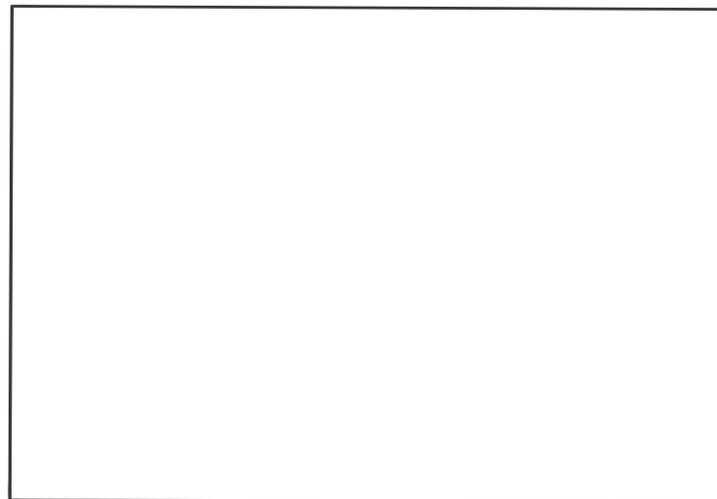
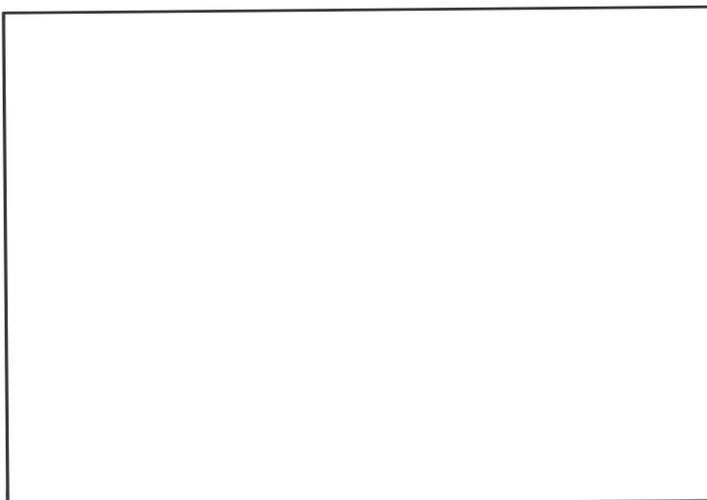
Na'apam Ubiratan diydan pairibennau?

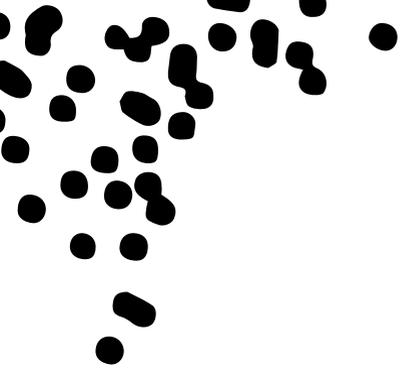


Pu tum Ubiratan dikin na'ik py saad kandii ikadakutinhan pa inhawyznau at.



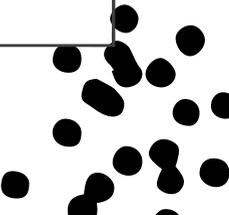
Ubiratan, Cauê
e Iara estavam
descendo da
Pedra do Trovão e
levaram um grande
susto. O que será
que eles viram?
Conte o final dessa
história nos espaços
dos quadrinhos
a seguir.





Ubiratan, Cauê
na'ik lara inhau
tukupan turuanary
kyban di'ik, tyykii
inhau tarian,
kandii man inhau
tykypan, pukuada
na'apam diura'a
kytyainhau ipein.

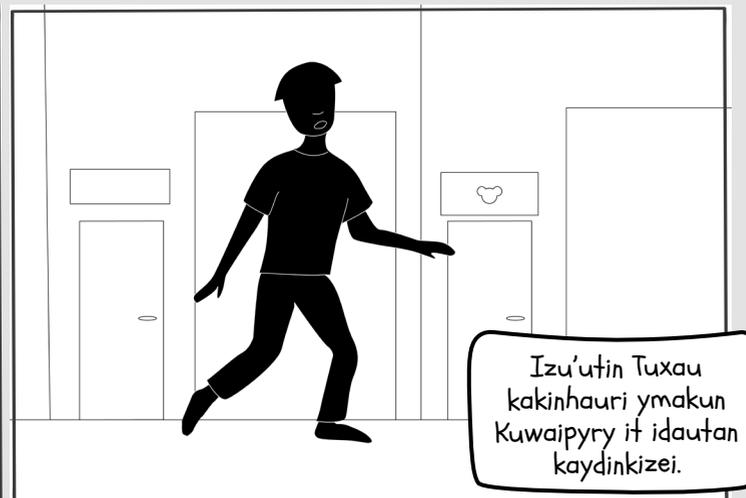


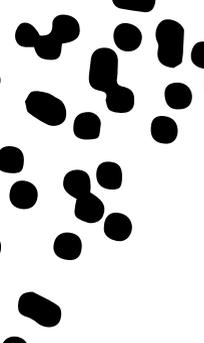


O NOVO TRABALHO



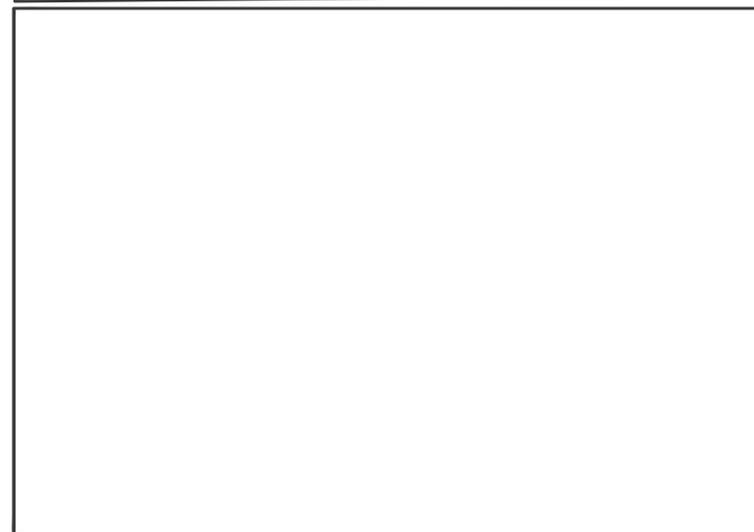
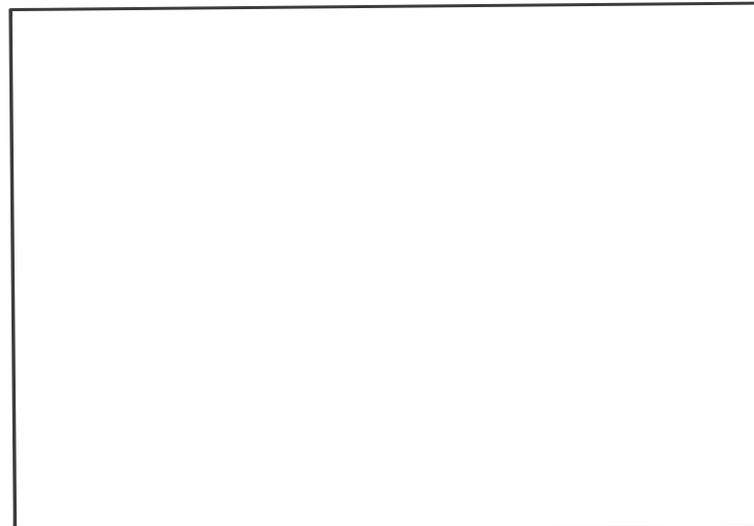
PA'INHAU KAYDINKIZEI

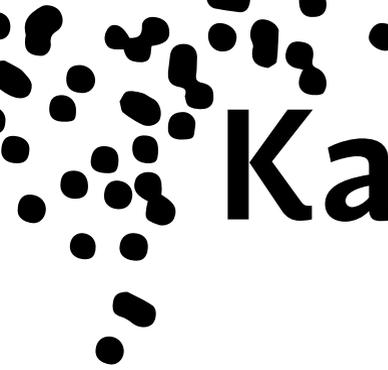




Atividade

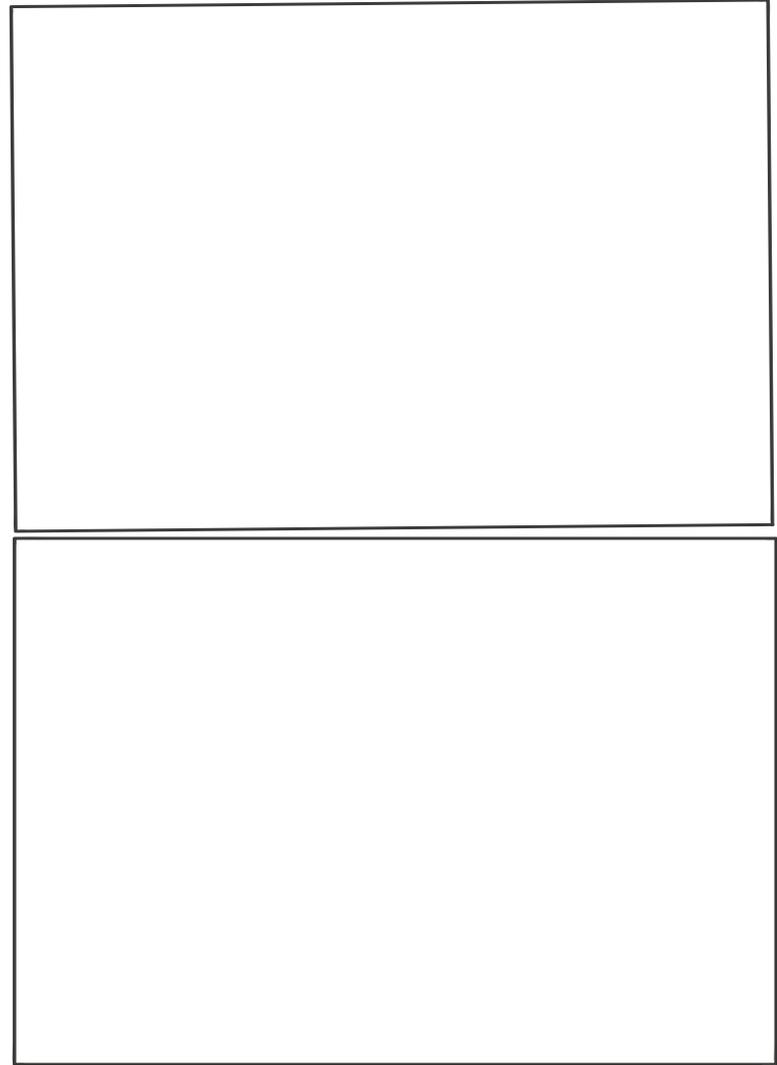
Imagine que você é Ubiratan e crie sua própria entrevista de emprego. O que você diria para ser contratado? Use os espaços a seguir para criar uma pequena tirinha que conte sobre essa situação.



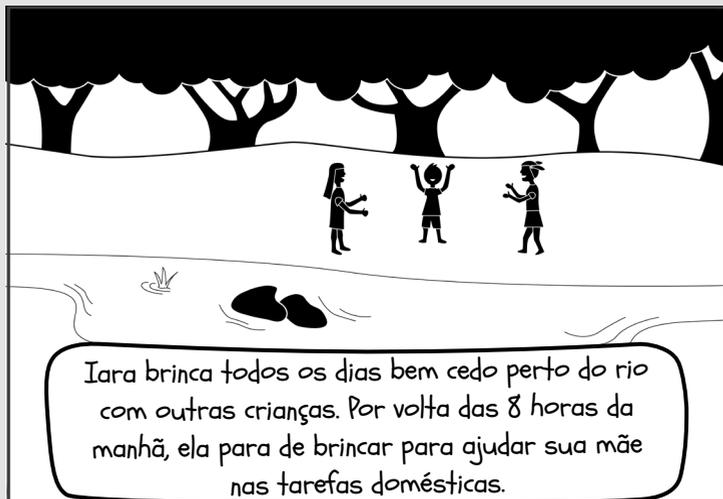


Kaydinkizei

Pygary dikinii dia'a Ubiratan
na'ik putum pyaipen at pixaakary
kaydinkizei tannaa. Na'apam pikian
pyzamatakinhau nii? Py kaiwe wryy'y
aunaa zii y saadkau pu tum aimeakan
sud kuwaada'u wryy'y aimeakan da'y.



O POTE DE MINGAU



Iara brinca todos os dias bem cedo perto do rio com outras crianças. Por volta das 8 horas da manhã, ela para de brincar para ajudar sua mãe nas tarefas domésticas.



Iara queria voltar logo para a brincadeira. Então, começou a fazer todas as suas tarefas com muita pressa. Por isso, quebrou o prato de preparo do mingau. Iara estava decidida a não contar nada para a mãe.



Iara estava com muito medo de contar a verdade para sua mãe, mas falar a verdade é sempre a coisa certa a fazer.



Depois de pensar muito, ela decidiu contar a verdade para sua mãe. Iara pediu desculpas por fazer as tarefas com pressa e sem atenção.

KA'YZ KUDUDUU TYM



Atividade



No último quadrinho da história, lara está contando a verdade sobre o pote de mingau. O que você acha que a mãe de lara diz para ela?

1
Você pode brincar com seus amigos agora.

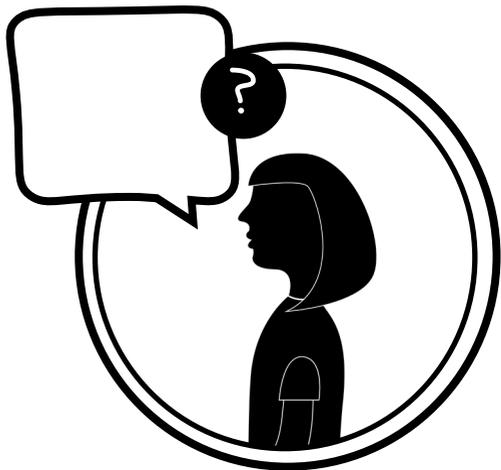
2
Você tem que fazer as tarefas com atenção.

3
Você não pode brincar porque quebrou o pote de mingau.

4
Não fique triste.



Kaydinkizei



Dawatini'u kywai xauxin dia'a lara
ukakuapan mixiu kududuu da'y
kainha'u buun dia'u. na'apa lara daru
kian uat?

1 Tyryy
pumakinhautinhan
puminhaydaynau
tym kai.

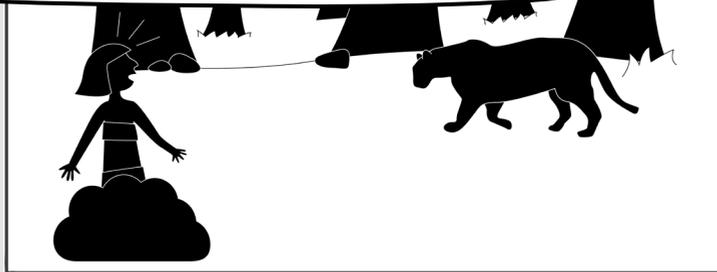
2 Tyryy
pumakinhautinhan
puminhaydaynau
tym kai.

3 Tyryy
pumakinhautinhan
puminhaydaynau
tym kai.

4 Aunaa
pykaxaura'anaa

A GRANDE ONÇA

Jaci é uma menina muito corajosa. Ela adora andar sozinha pela mata, observando os animais. Começava a anoitecer e Jaci continuava sua aventura, até que um dia ela deu de frente com uma grande onça. Foi um susto enorme! Então, ela lembrou que seu pai tinha proibido que ela andasse sozinha à noite pela mata.



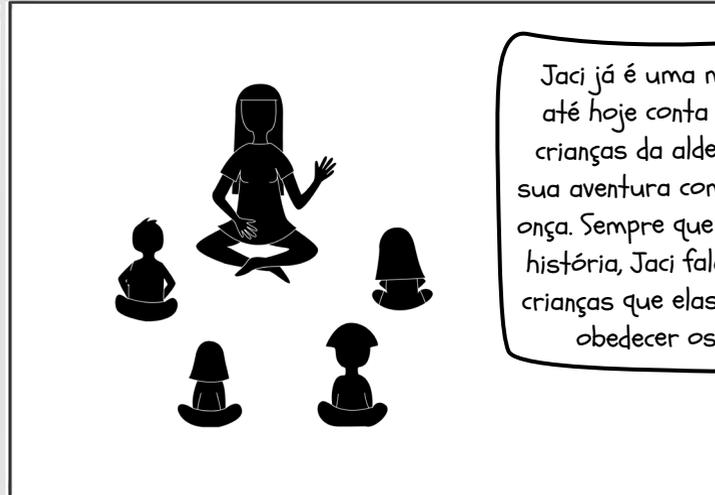
A menina tentou ficar calma, mesmo sentindo muito medo. A onça estava em pé na sua frente, mas não atacou a menina. As duas ficaram se olhando até que escutaram o barulho de um tiro. Logo depois, um homem mandou Jaci correr.



Jaci correu muito rápido até chegar na aldeia. Todos perceberam que ela estava muito assustada e perguntaram o que tinha acontecido. Ela contou toda a história, e seu pai disse que isso aconteceu porque ela desobedeceu sua ordem. Como castigo, o pai de Jaci mandou que ela fizesse sozinha as tarefas da casa por uma semana.

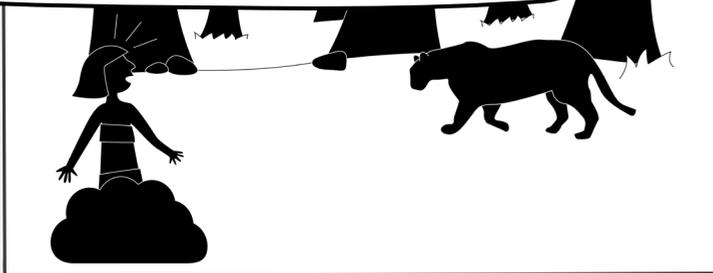


Jaci já é uma mulher e até hoje conta para as crianças da aldeia sobre sua aventura com a grande onça. Sempre que termina a história, Jaci fala para as crianças que elas precisam obedecer os pais.

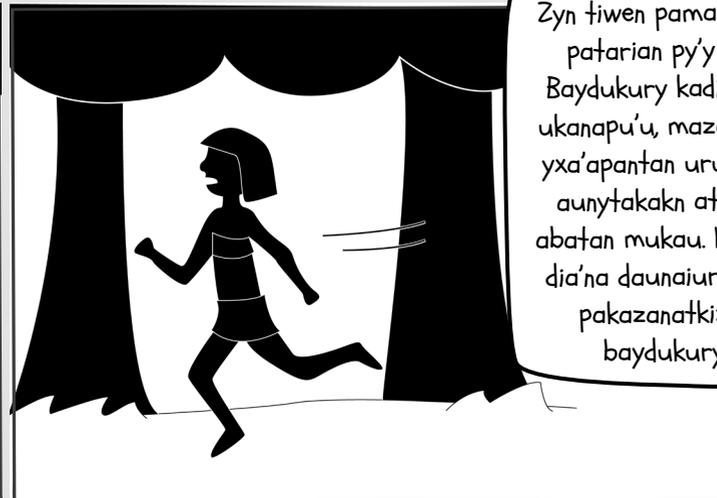


YDARYU BAYDUKURY

Jaci zynaba mauzkau, aunaa'u utariya'zun. Unaydap pachi'ikpan pabauranti kanukuan, uaunytapan panaukaznhau. Ixaukannaa, na'ik Jaci pakawan una'ikan, atii uikudapan baydap baydukury ydaryu. Tyykii utarian! Saraip unhyknyan padary paradan aunaa ytapadan uchi'ikpan na'iak pabaurantin kanukuiaik.



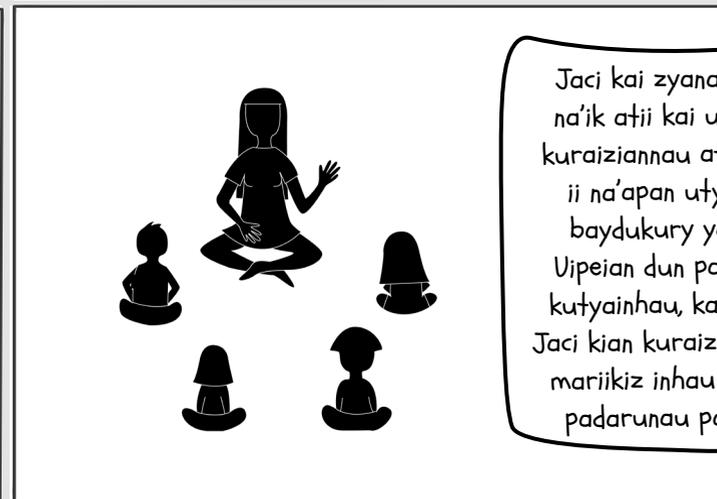
Zyn tiwen pamaxadinhan, patarian py'y tyykii. Baydukury kadixichipan ukanapu'u, mazan aunaa yxa'apantan uruu, inhaun aunytakakn atii inhaun abatan mukau. Kadimnau dia'na daunaiuru kawan pakazanatkiz Jaci baydukury ai.



Jaci dimen kadimen atii wiizei it. Ipei pidian tukypan utarian na'ik inpixan uruu uxa'apanyu. Ukakuapa kaimenaimen inhaun at, na'ik yryyidi'u pybaiapan kaipa. Yryy kayan, udary diydan utuman kaydinkizei pabauranti baydap amazada saudaz.

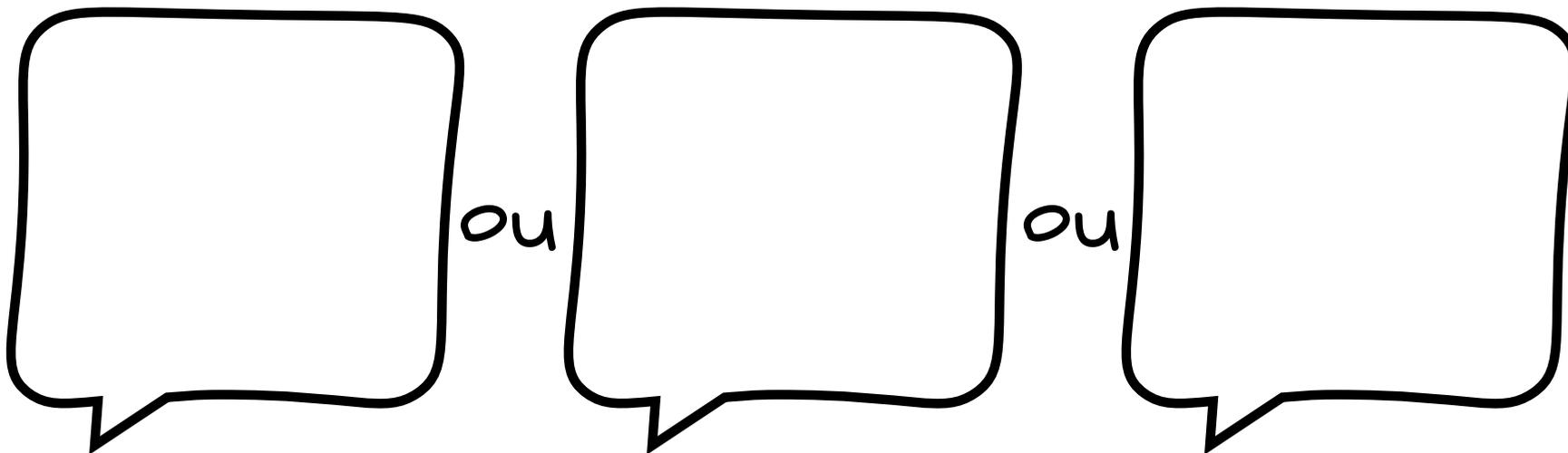


Jaci kai zyanaba naa na'ik atii kai ukuadan kuraiziannau at pawiiizi ii na'apan utykypan baydukury ydaryu. Uipeian dun pakuadan kutyainhaun, karkeunan Jaci kian kuraiziannau at mariikiz inhaun izu'utin padarunau paradan.



Atividade 1

Se você desobedecesse seus pais, o que eles diriam para você?
Escreva nos balões a seguir.



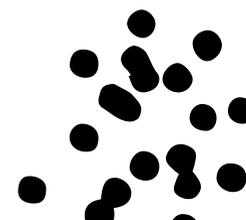
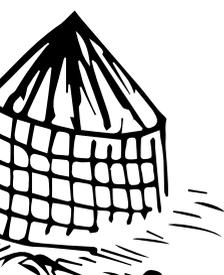
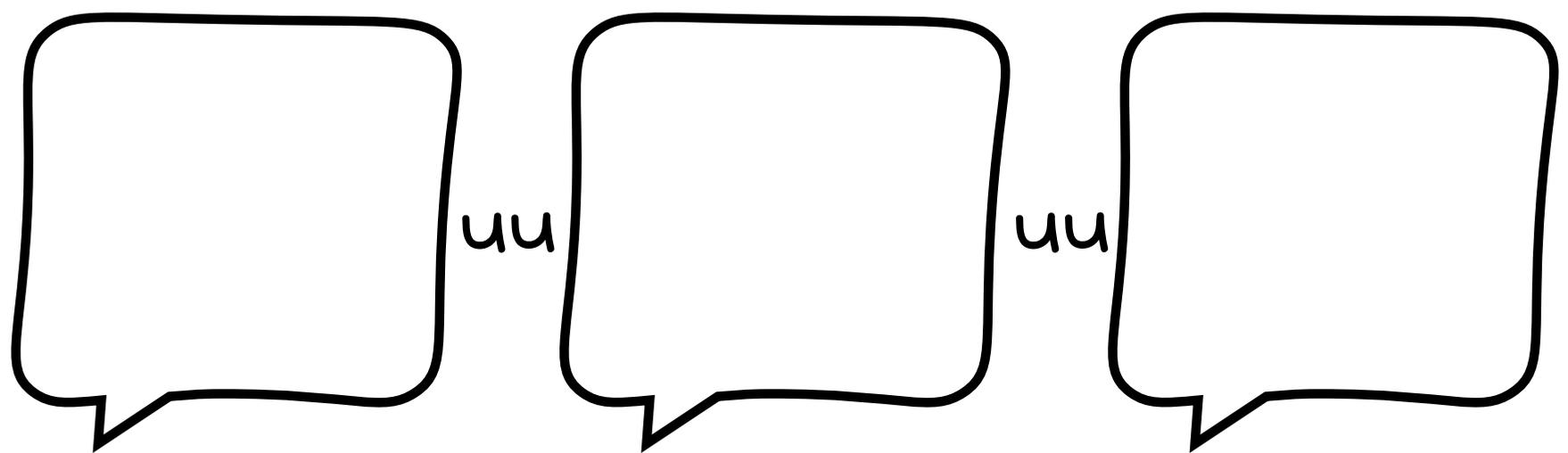
Three empty speech bubbles are arranged horizontally. The word "ou" is written in a simple, handwritten font between the first and second bubbles, and between the second and third bubbles. Each bubble has a tail pointing downwards and to the left.





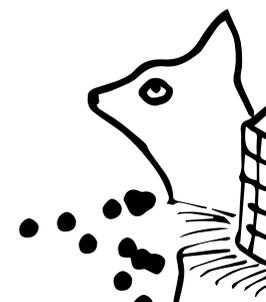
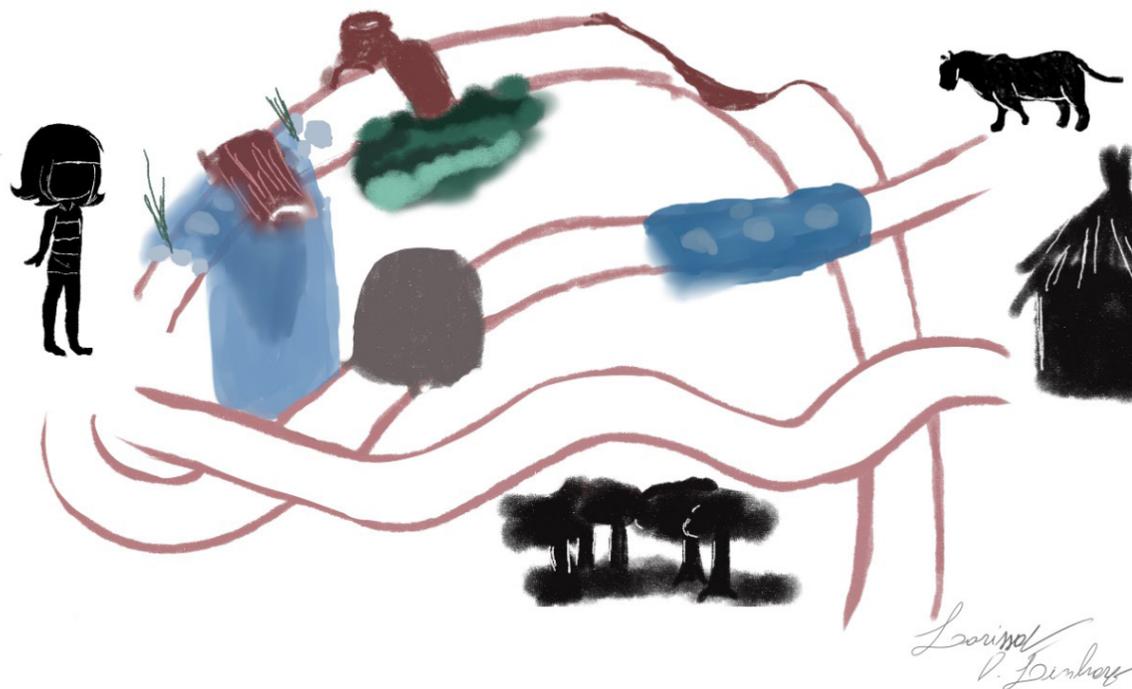
Kaydinkizei 1

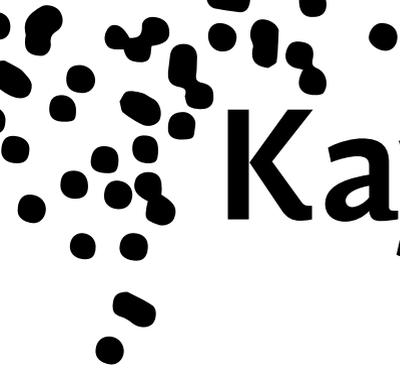
Aunaa na mam piizutin pydarunau paradan, na'apam mam inhau kian py at?
Py saad balões dia'a.



Atividade 2

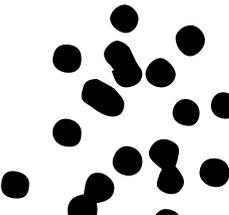
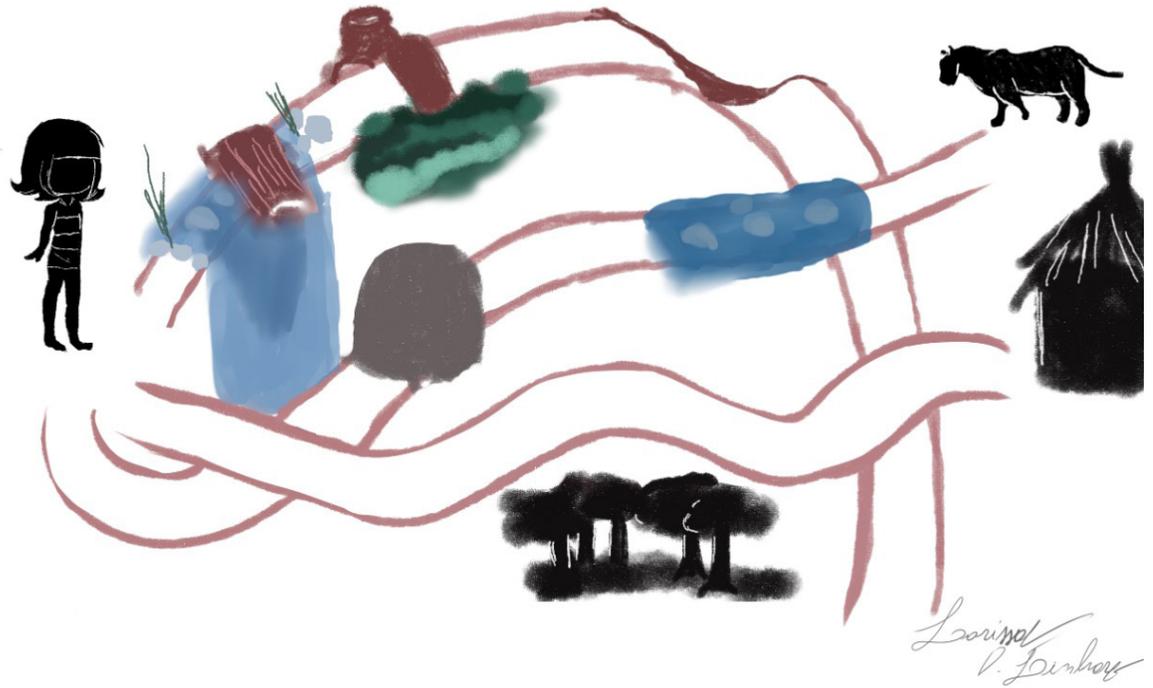
Ajude Jaci a encontrar o caminho mais seguro de volta para casa na ilustração a seguir.





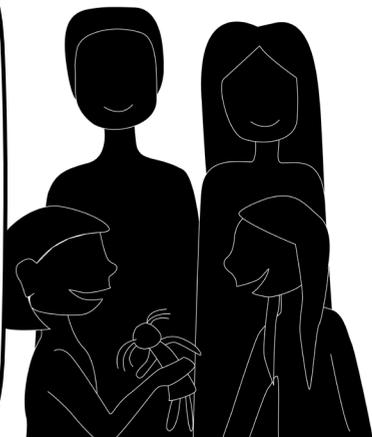
Kaydinkizei 2

Kaminkeyty Jaci
ikudan dynapu
kaimena'u pawa'iti
kabayn it.



O CASTIGO

Juraci e Jaci são irmãs. Elas estão sempre brincando juntas, mas um dia brigaram. Juraci ganhou um brinquedo de aniversário e não quis emprestá-lo para sua irmã, que foi contar tudo para seus pais.



Quando os pais saíram de perto, Juraci pegou a boneca das mãos da irmã, que ficou chorando.

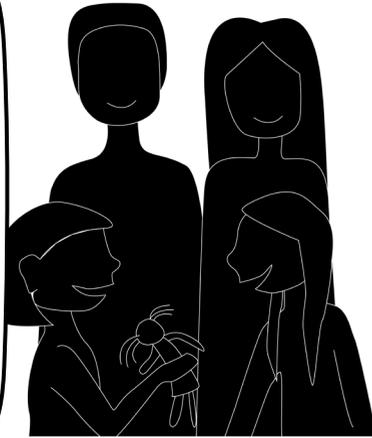
A partir de hoje, eu sempre vou obedecer meus pais e emprestar meus brinquedos para minha irmã.



As duas irmãs fizeram as pazes e voltaram a brincar juntas.

ANTAMIKIKARY

Juraci na'ik Jaci uinhauzu. Karikeuna'u inmakinhautinhan baukup, mazan baydap kamuu tu'urutakan. Juraci ata takau tupan paxakatan kamuun dun, na'ik auna utazun zii painhauzu at yryy dian ukakpa painhauzu, ukuadan ipeidaynayda'y padaru at.

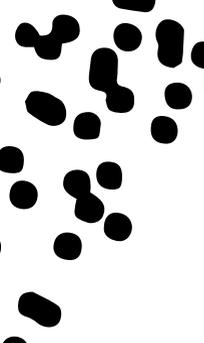


Zynnuu daru kudichan inhau dazaba ik, Juraci zamatan tupan painhauzu ka'y di'ik uzadanan. Vinhauzu kuadan ipeidayna'ada'y padaru at.

Aizzi di'ikii, karkeuna'u nii unizutin undarunau parandan na'ik untanniizii unmakinhaun ungary inhauzu at.



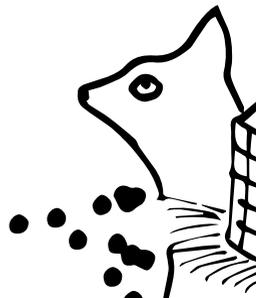
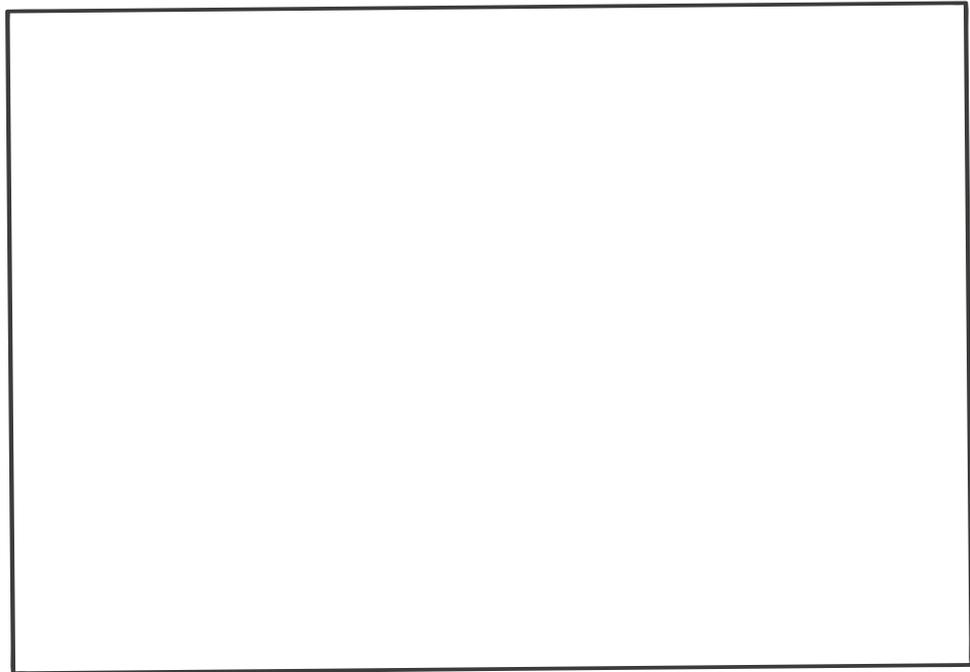
Diaytam inhau kiukidian paparadan na'ik inhau makinhautinhan baukup kuxan. Jaci pixan baykapa'anaa Juraci taazii tupan umakinhautinkiz.

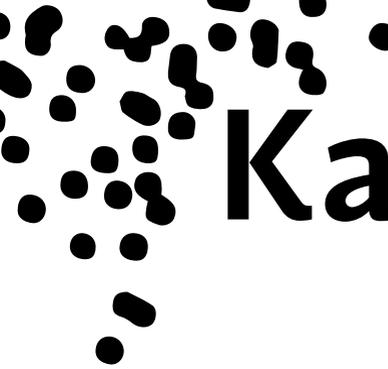


Atividade

O que motivou Juraci a emprestar a boneca para a irmã?

Use o espaço deste quadrinho para contar o que você acha que aconteceu.

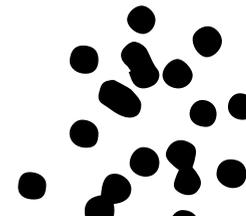
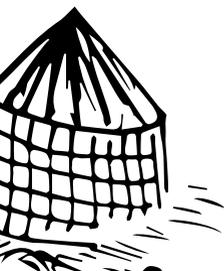
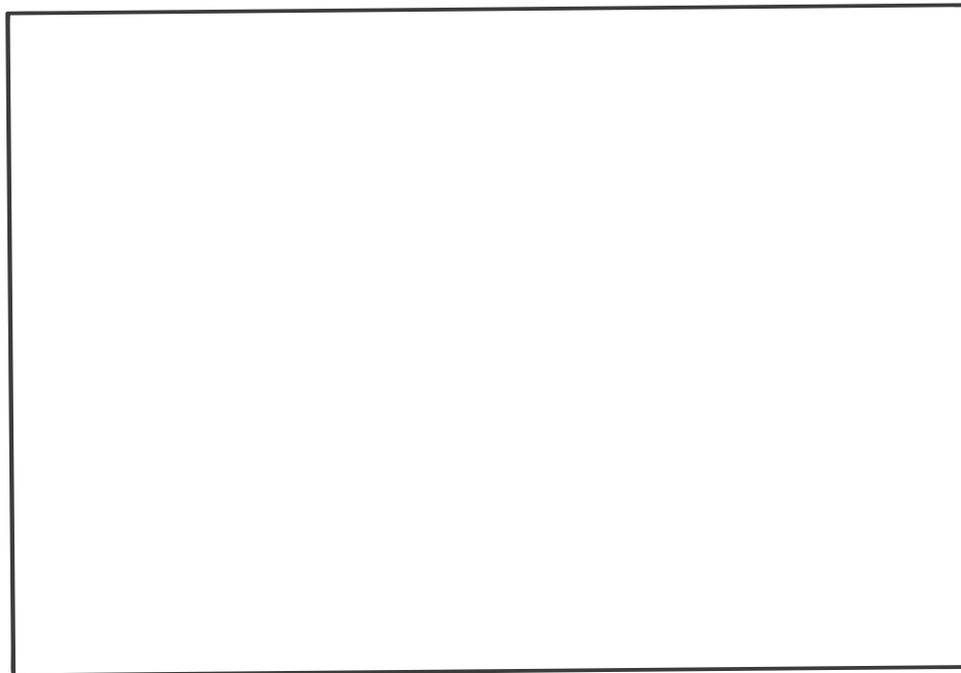




Kaydinkizei

Kanam xa'apanym Juraci tanzii
paidiwei tupan painhauzu at?

Py kaiwe wry'y xauxinnhau
aichakary nii. Kanam piachipan
xa'apan.



A TEMPESTADE

1

Era uma noite calma na aldeia. De repente, começou uma ventania que assustou a todos. Era o início de uma forte tempestade. As crianças ficaram assustadas e começaram a correr para diferentes lados. Então, o Tuxaua deu uma ordem para que todos ficassem juntos.

2

Depois da ordem do Tuxaua, todos ficaram juntos, buscando abrigo. No meio da mata, encontraram um abrigo enorme onde estariam protegidos, mas eles precisavam de autorização para entrar neste lugar. Então, o Tuxaua bateu na porta e um homem apareceu.

3

O homem deu permissão e todos ficaram protegidos da forte tempestade, que durou a noite inteira. No dia seguinte, os índios deixaram o lugar e voltaram para sua aldeia, onde precisavam arrumar muitas coisas que foram destruídas. Os pais mandaram as crianças limparem o lugar enquanto eles buscariam comida.

4

As crianças obedeceram aos pais e limparam todo o lugar. Os pais retornaram trazendo comida para todos. Então, eles fizeram uma grande roda, e Tuxaua disse que todos precisariam ajudar na construção de um lugar seguro para protegê-los das fortes tempestades.

AWARY YDARY'U

1

Baydap maryta maxau amazada wiizei ii. Maxa'apkiaka awary kawan tarikidian ipei pidiannau. Yryy awary ydary'u sakadinhan wyyryy, kuraiziannau tarian na'ik inhau dimedanan di'ichanapkid, yryy Tuxau kian inhau at marikiz inhau baukuptinhan.

2

Tuxau paradan dayna'na, ipei inhau baukuptinhan, inhau dautan na'iam pasukapan. Kanukubau ii, inhau ikuda ydary'u paawaytinkinhani, mazan inahu aiapa tapadakau pamurutan wyyryy amazada di'it. Tuxau zuichan paninum sariap pidain aidinhan.

3

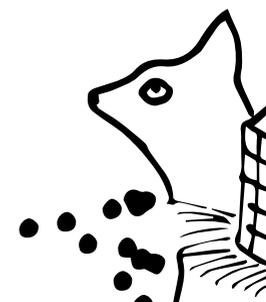
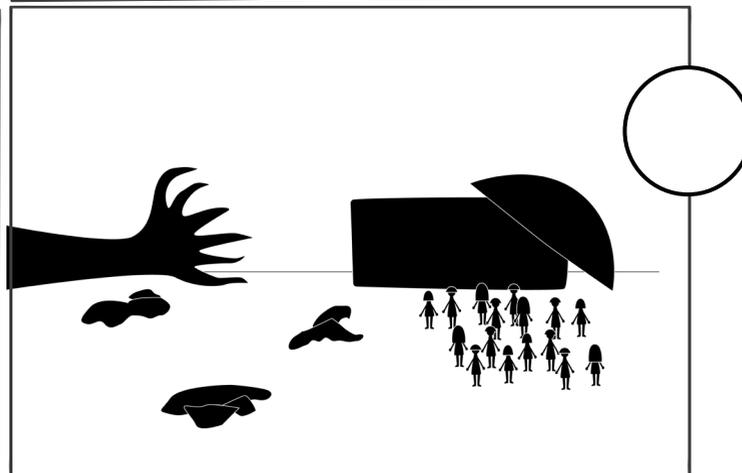
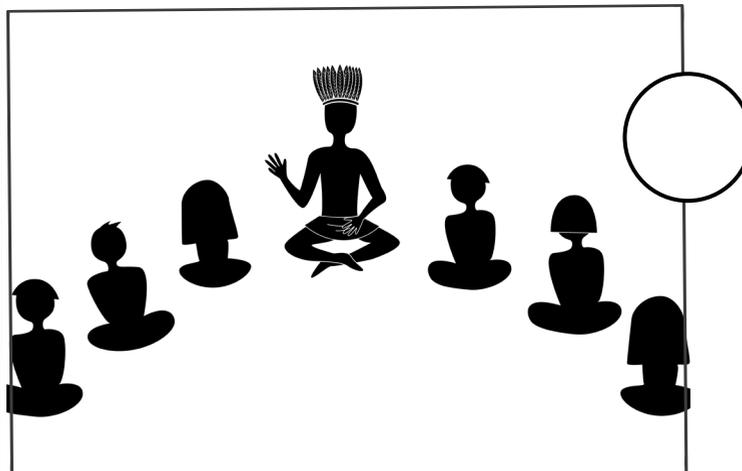
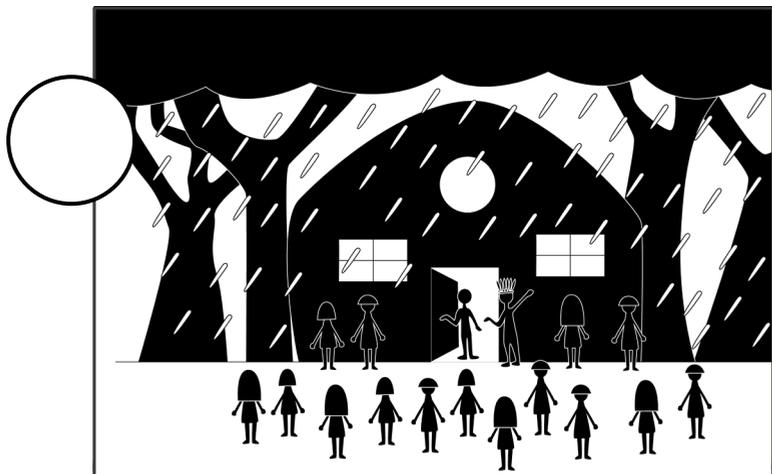
Daunaiura tapada na'ik ipei inhau awaytinhan tauryy awary ydaryu mauzkau ai, baydap maryta. Bauran kamuu, dunuizuinhan kiwen wizei it. Na'ii iribe aimeakan aiapkau saabakau awary ydaryu kabutan. Daryinhan diydan kuraiziannau saaban amazada inhau na'an py'y wanhykynyi.

4

Kuraiziannau izutin padarynau paradan inhau saaban amazada, daryinhan kawan inhau kaukid wanhykynyi ipei inhau at. Yryyid inhau baukuptinhan na'ik tuxaua kian ipei inhau ai iaiap intuman amazada kaimena'u uu mauska'u.

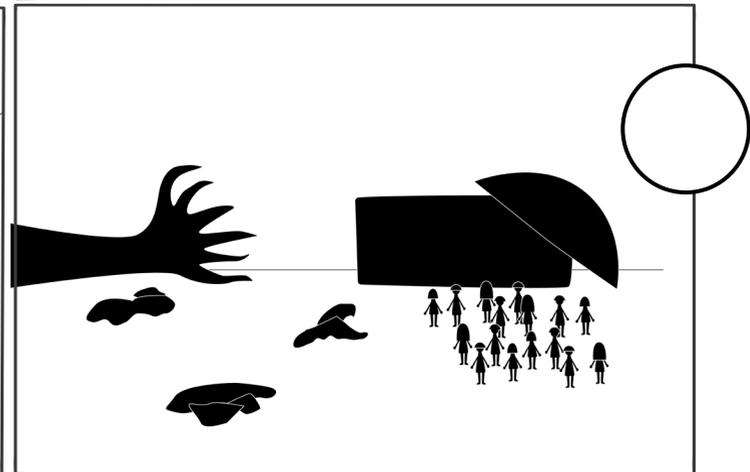
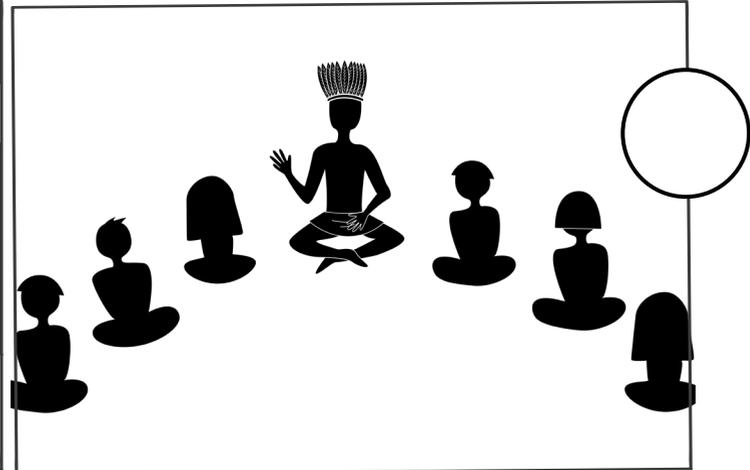
Atividade

Quais imagens correspondem às falas do narrador dos quadrinhos da página 88? Enumere.



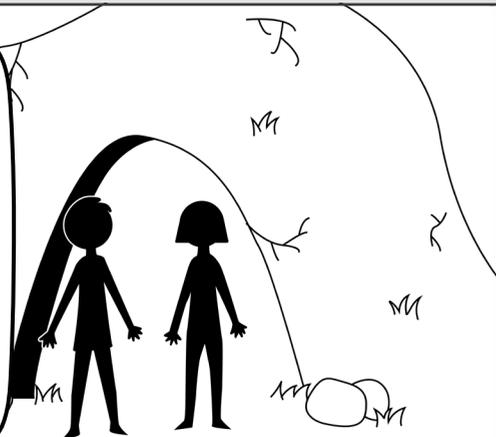
Kaydinkizei

Xa'apauram dikiniinhau sakidiapa'u kuadapayzu paradan xauxin ydaranaa dia'a? Py kainhabat aichakary dia'an.

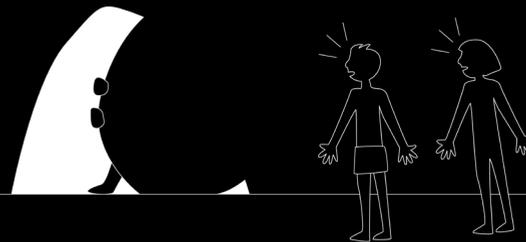


A CAVERNA

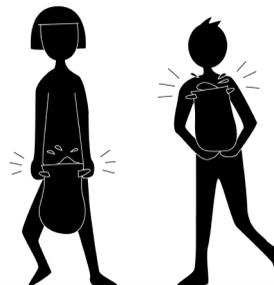
Raoni e Rudá são irmãos. Eles gostam de aventura e sempre estão em busca de novidades. Um dia, estavam caminhando por lugares diferentes e avistaram uma grande caverna. Ficaram curiosos para entrar no lugar, mas se lembraram da ordem de seus pais



A curiosidade dos meninos era enorme. Então, eles decidiram explorar a caverna, desobedecendo a ordem dos pais. Quando estavam dentro da caverna, ouviram um barulho enorme e tudo escureceu. Alguém tinha fechado a abertura da caverna com uma grande rocha. Então, os meninos gritaram, pedindo para deixá-los sair da caverna.



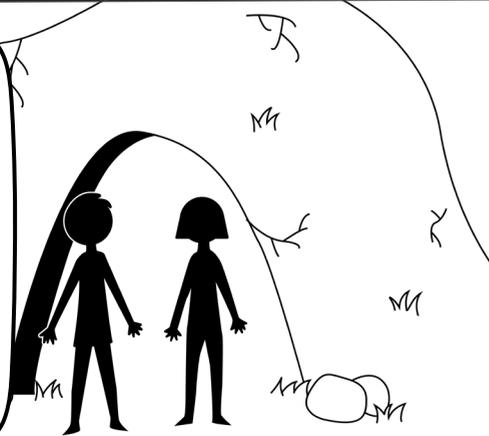
Raoni e Rudá estavam muito assustados. Eles gritavam bem alto e também choravam, implorando para sair da caverna. Então, ouviram alguém retirando a grande pedra da entrada. Os dois correram para fora do lugar e viram que era Cauê, seu irmão mais velho, que os tinha prendido lá. Cauê mandou que eles contassem ao pai sobre sua desobediência.



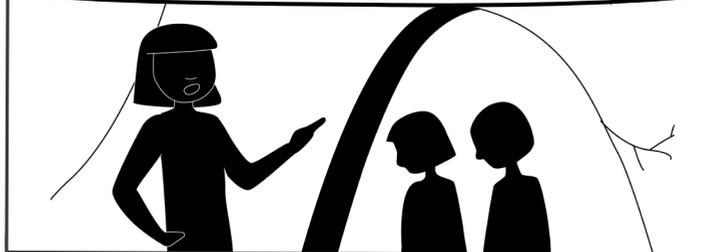
Raoni e Rudá voltaram para a aldeia e contaram tudo para seu pai. O pai dos meninos ficou muito bravo por eles terem desobedecido sua ordem. Como castigo, Raoni e Rudá foram obrigados a carregar água por três dias.

YNYI

Raoni na'ik Ruda inhawyznhau inhau, inhau naypad pachi'ikian, karikeunan inhau dautan aimekan pa'inhau. Baydap kamuu inhau chi'ikpan bakadynamazada iak na'ik inhau tykypan ynyi ydary'u. Sariap intykapa'azun inmutat'azun, mazan innhyknyan padary paradan.

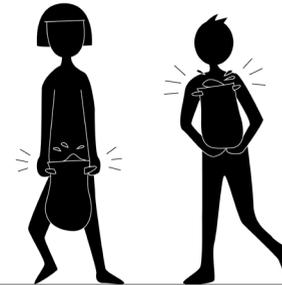
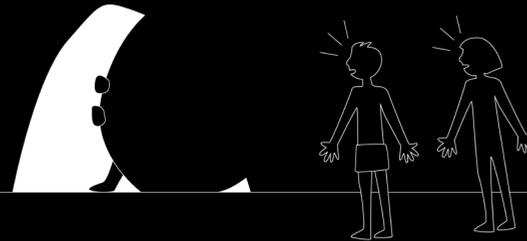


Raoni na'ik Ruda tyykii intarian, inhau imudan diu na'ik inzadan, indupian inkudicha'azun ynyi ik. Na'ik inabat pidian su'utan kyba ydary'u kudichikizei ik. Inhau diaytam indimen panibe it na'ik intykan Cauê, inhau inhawyz tynarynau taratauraz inhau na'ii. Cauê diydan ihau kuadan padary at na'apan aunaa inhau izutin yparadan.



Mazan wryyyintykapa'azun tyykii. Yryy naa inhau makun ynyi it inmaizuatakem padary paradan.

Ynyi nazuu ii inhau inabatan aimekan na'ik amazada maryta'akan. Pidian taratan kudichikizei kyba ydary'u id. Yryyid Ruda imudapan diu, marikiz ikudichan ynyi ik.

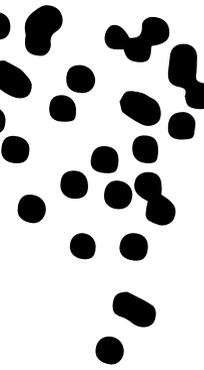


Raoni na'ik Ruda kiwen wiizei it na'ik inhau kuadan ipei padary at. Inhau dary tyykii ytu'uran inhau at inhau mabatakan id yparadan. Aizii Raoni na'ik Ruda duaypan nii wyn dikhayda'y kamuu.

Atividade

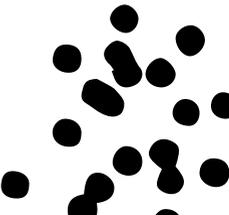
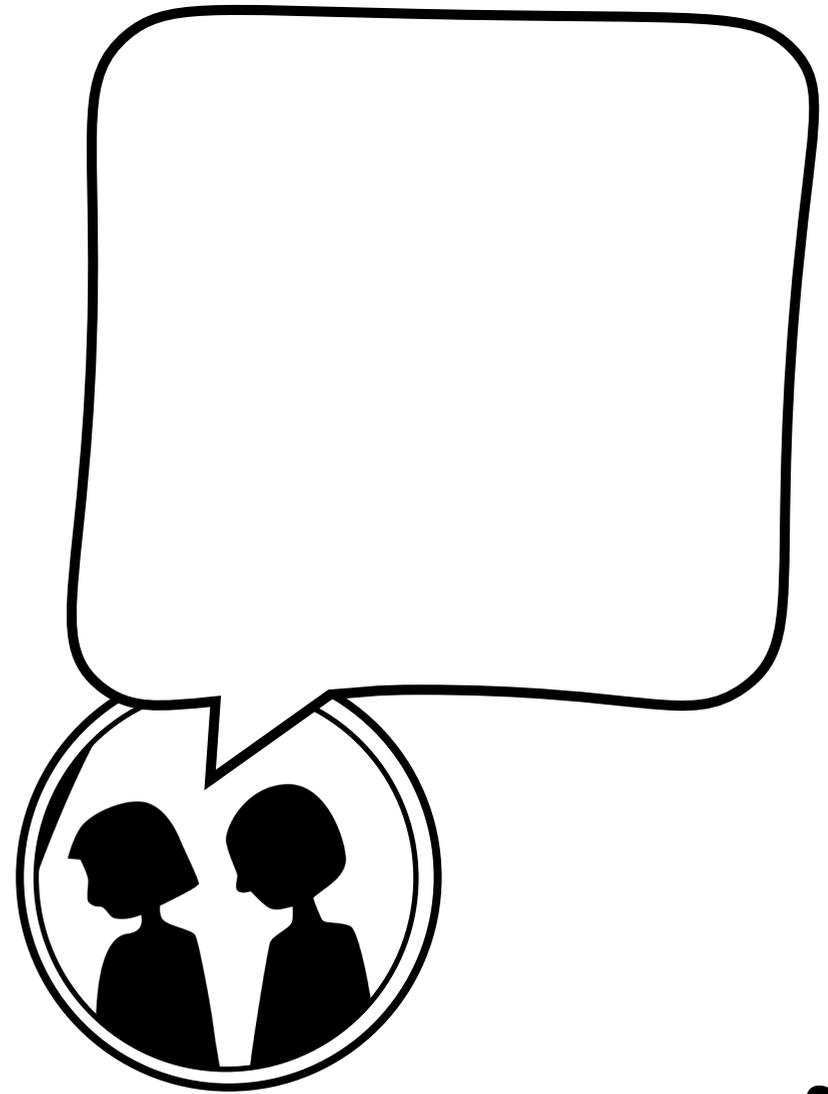
O que os meninos falaram para o pai quando contaram sobre sua desobediência?
Escreva no balão ao lado.





Kaydinkizei

Na'apam kuraiziannau kia padary at?



YARA E TAUANE



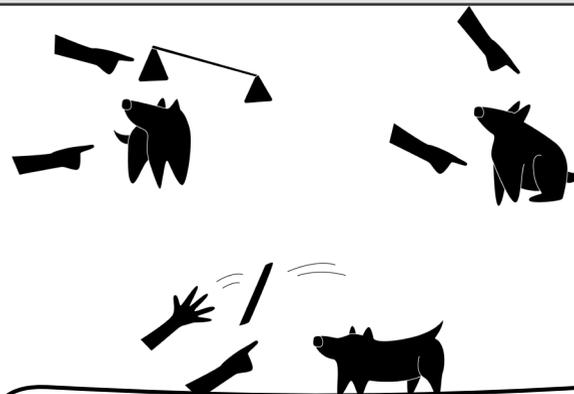
Yara e Tauane estavam brincando na rua quando encontraram um cachorrinho machucado e sem dono. Elas queriam levar o cachorro para a comunidade, mas precisavam da permissão de seus pais.



Os pais deram permissão para as meninas cuidarem do cachorro, mas disseram que elas precisavam também da permissão do Tuxaua para levar o cachorro para a comunidade.



O Tuxaua deu permissão para as meninas levarem o cachorro para a comunidade. Mas ele deixou claro a Yara e Tauane quais seriam suas responsabilidades com o animalzinho.



Yara e Tauane levaram o cachorro para a comunidade e cuidaram muito bem dele. Poucos dias depois, ele já estava brincando com elas. Yara e Tauane querem ensinar vários truques e brincadeiras para o cachorrinho.

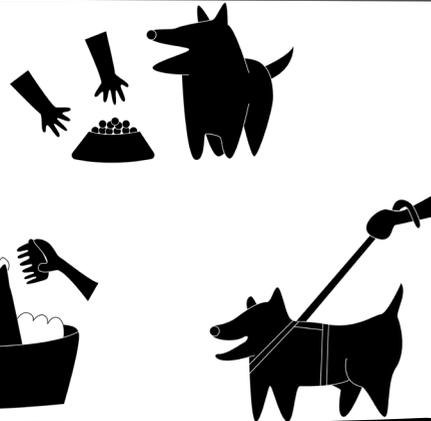
YARA NA'IK TAUANE



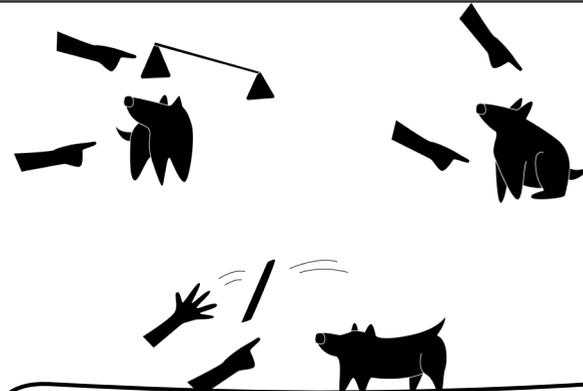
Yara na'ik Tauane makinhautinhan py'y dynapu ii inkudan arimerakasud zuinhau na'ik makayztikiziu. Inhau na'aka'azun arimerakasud wiizej it, mazan aiapakau indaru tapadan.



Zynnau daru tapada inhau tapan arimerakasud, mazan aiapakau tuxau tapadan kapam arimerakasud na'a'kau wiizej it.



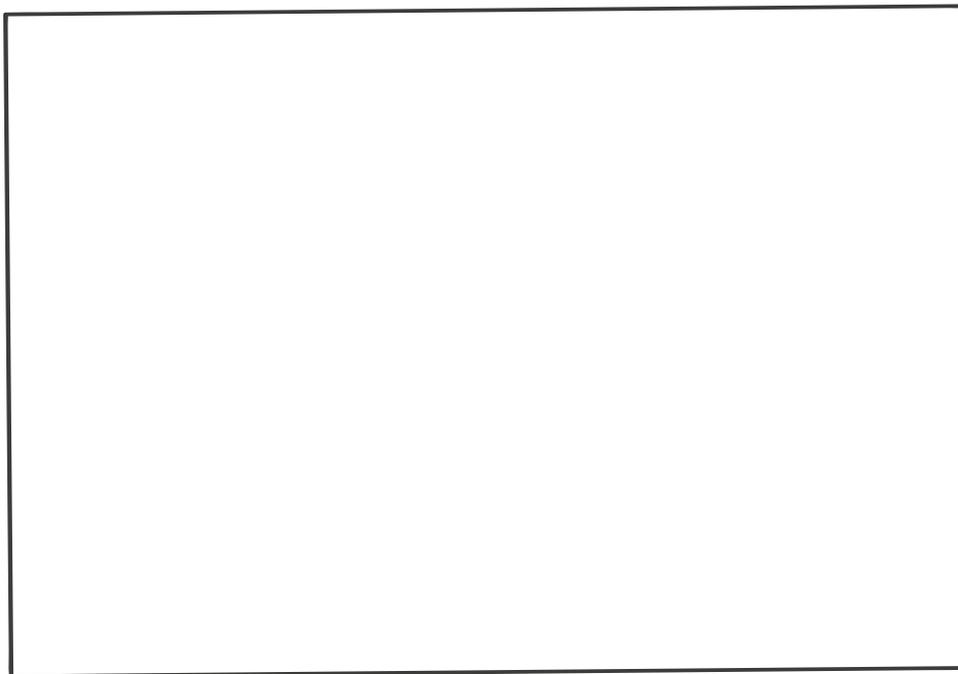
Tuxau tapada zynnau na'akan arimerakasud wiizej it. Mazan ykakinhautan zynnau xa'apatan ipeja kaydinkizei tapakinhaa nii arimerakasud.

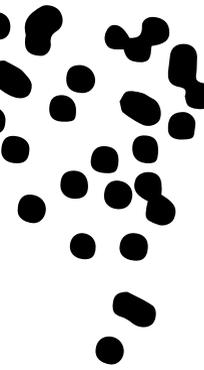


Yara na'ik Tauane na'akan arimerasud wiizej it na'ik inhau tapan yryy kaimenaimen. Aunaa ykutyaikin ymakinhautinhannaa inhau tym. Yara na'ik Tauane tuminhapkidian iribe aimeakan na'ik makinhautinkery arimerakasud at.

Atividade

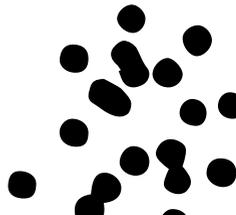
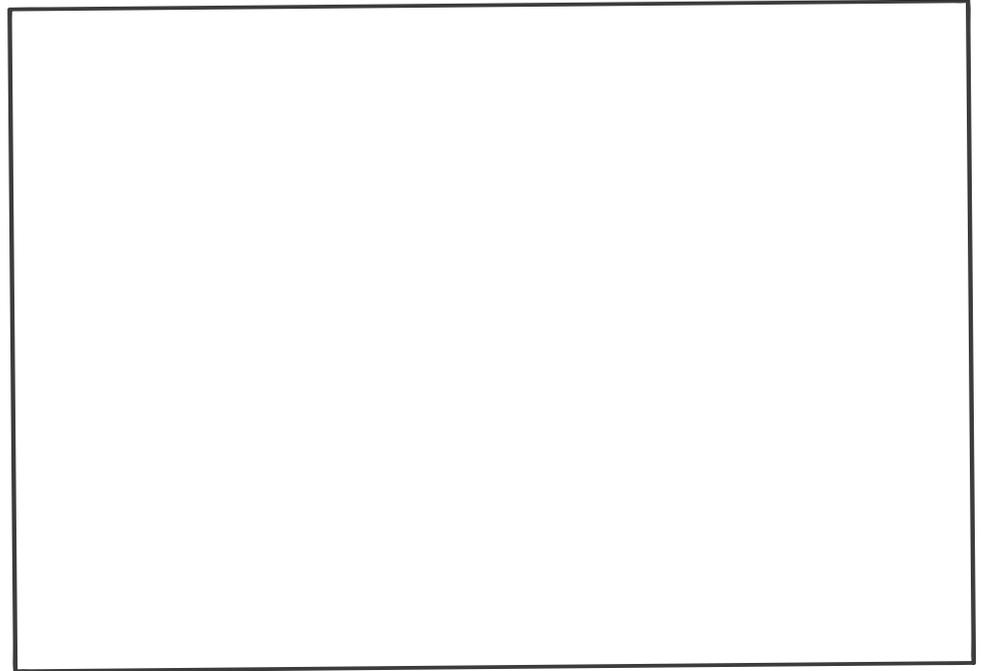
Desenhe, no espaço a seguir,
a cena com a fala do Tuxaua.





Kaydinkizei

Pu tum dikan
na'apan ikadakuipen.

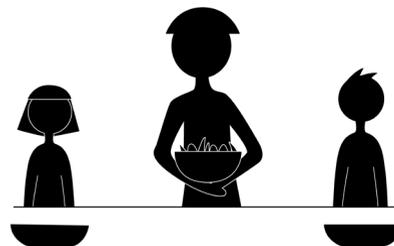


A HORA DA HISTÓRIA

As crianças estão ao redor da fogueira para ouvir a história que Ubiratã irá contar. Elas estão muito agitadas e conversam sem parar. Ubiratã chama a atenção das crianças.



Ubiratã começa a contar a história de um pequeno índio que cuidava de seus irmãos menores porque seus pais tinham morrido.



Os irmãos do indiozinho eram muito pequenos, não sabiam se cuidar sozinhos. Então, o indiozinho dizia para eles o que era permitido e o que era proibido fazer. Um dia, estava chovendo muito forte, e todos estavam com medo. Então, o indiozinho deu uma ordem para os irmãos.



Quando Ubiratã termina de contar essa história, está chorando. Ele conta que era o pequeno índio da história e que aprendeu muito cuidando de seus irmãos. Então, diz para os pequenos qual a obrigação deles quando os pais não estão mais por perto.

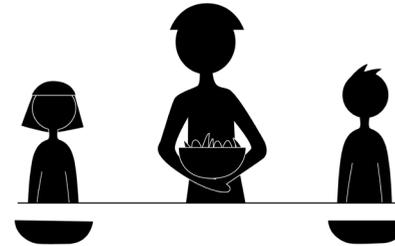


ZYN TUMAKARY NII TYM

Kuraiziannau tikez danum an inhau abata'azun kutyainhau Ubiratã kuadan nii Ubiratã tapada Kayke kinipen kutyainhau ya'ii.



Ubiratã sakadan pakuadan kutyainhau dunuzuisud da'ya'u tapayzu pairibennau dysudinhau xa'apnym kayan ydarunau karinhan tykii. Dunuzuisud dary kian yat, pyiiribennau majahapkan id xa'apnym kayan aunaa iiribennau aicahap patapinhan.



Dysudiu dunuzui abata na'apam padary kian, yryy tapan kaimen pairibennau ipei kamuu, ydiydan pairibenau kaupan, arupan na'ik inhau da'awyn.



Ubiratã ipeian pakuadan kutyainhau, yzadan. Yryy kuadan yryy wryyy dysudi'u dunuzui kutyainhau dia'a na'ik yaichap kaimen patapan pairibennau, yryyid ikian dysudinhau at xa'apauram kaydinkizei inhau darunau karinhan dun ou inhau maukan dun.



Atividade

O que você acha que Ubiratã diz ser proibido e permitido fazer?
Ligue as caixinhas correspondentes.

O que seria
proibido fazer?

O que seria
permitido fazer?

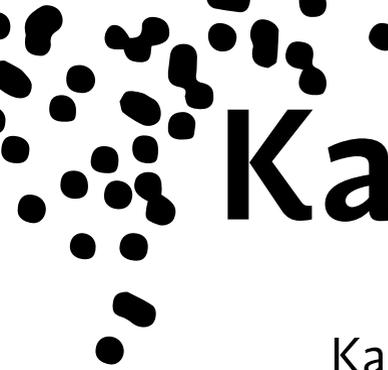
Brincar na mata em dias de fortes temporais.

Cuidar dos animais mansinhos.

Replantar árvores.

Caçar os animais por diversão.





Kaydinkizei

Kanam piachipan Ubiratan kian tyryy xapatka'u.na'ik tumka'u nii?
Pu tutucadaxauxin kawan at.

Aunaa tyryy
xapatka'u?

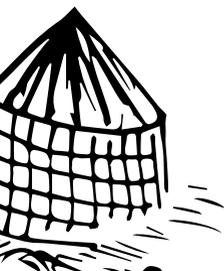
Kanum tyryy
tumka'u?

Makinhautinhan kanuk bau ii awary mabuzukan dun.

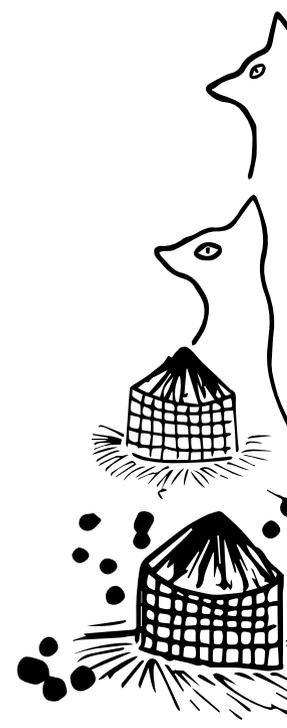
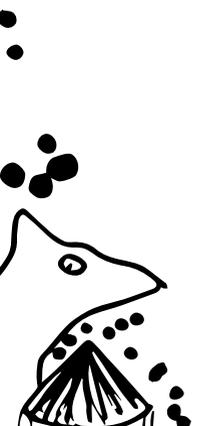
Taapan panaukaznhau mawadibei mawadibehau.

Pawan paubehau.

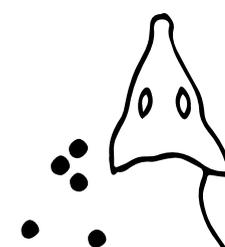
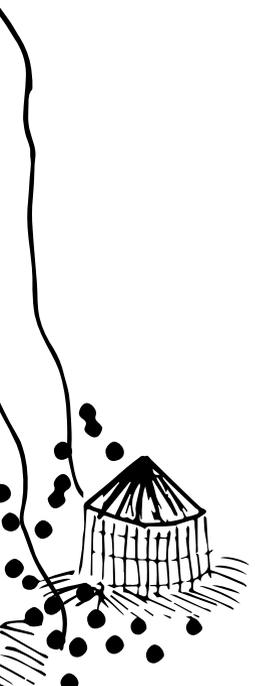
Dawatan wynyinhau suu pa kunaikinhan nii.



Contamos com vocês
para nos ajudar a
cuidar da natureza,
respeitar os animais e
preservar a nossa língua
e a nossa cultura!



Pygary tyma'u wry'y
Un aichan saba'u nii
wry'y amazadz, auna
kiz pana'ukaznhau
inzuika'u auna kiz
wamanhikynytn
waparadan na'ik wakadyz!



Sobre as autoras

Núbia Ferreira Rech

Professora do Programa de Pós-Graduação em Linguística e do Departamento de Língua e Literatura Vernáculas da Universidade Federal de Santa Catarina (Ufsc). Coordena o projeto Modais: PB&W. Seus interesses de pesquisa incluem o estudo de marcas de modalidade no Português Brasileiro, em línguas indígenas da família Aruak (Paresi e Wapichana) e em línguas crioulas de origem portuguesa (Lung'le e Guineense).

Nilzimara de Souza

Mestre em Língua e Cultura Regional pela Universidade Federal de Roraima. Professora na escola Wapichana da Comunidade Serra da Lua.

Simone Guesser

Professora da graduação em Letras da Universidade Federal de Roraima (UFRR), professora do Programa de Pós-graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) e do Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS). Integrou o projeto Modais: PB&W. Seus interesses de pesquisa incluem teoria e análise gramatical, aquisição da linguagem e relação entre teoria gramatical e ensino.

Nathália Codinhoto

Graduada em Letras – Língua Portuguesa e Literaturas pela Ufsc. Mestranda no programa de Pós-graduação em Linguística pela mesma universidade. Integrou a equipe do projeto Modais: PB&W, investigando as relações entre as categorias que marcam modalidade, tempo e aspecto no Português Brasileiro (PB) e no Wapichana. Seus interesses de pesquisa são o estudo da modalidade no PB e em línguas pouco descritas.

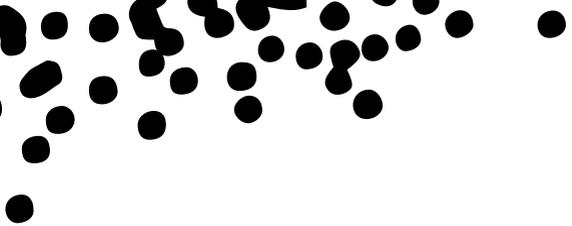
Letícia Linhares

Graduanda bacharel do curso de Letras – Língua Portuguesa e Literaturas pela Ufsc. Redatora, revisora e *social media*. Integrou a equipe do projeto Modais: PB&W como pesquisadora voluntária pelo Programa Institucional de Iniciação Científica e Tecnológica (Pibic).

Marina Wit

Graduada em Letras – Língua Portuguesa e Literaturas pela Ufsc. Integrou a equipe do projeto Modais: PB&W, como bolsista de iniciação científica. Atualmente, trabalha na área de *marketing* digital.





Tumainhau at

Núbia Ferreira Rech

tuminhapkidiabia do Programa de Pós-graduação Linguista na'ik tuminhapkizei dap naa manawyny'u kainha'u paradan kadyz kii na'ik Literatura kadyzyi kadyz kii wry'y tuminhapkizei manawyy'u kainhaa Dunui Santa Catarina (Ufsc). Kazuaytinpeuraz wry'y projeto dakutkau Modais PB&W. Aipenniaz aichipan aidian karaiwe paradan na'ik Dunuzui paradan iribendinan Aruak (paresi) na'ik wapichana paradan crioulas karaiwe san (Lung'le.na'ik Guineense).

Nilzimara de Souza

Mestre aichipa'u manawyn kadyz kid nhau pa wiz day'an tuminpen Universidade Federal de Ruraimaa. Tuminhapkidiabia kayz dykyu san.

Simone Guesser

tuminhapkidiabia Graduação de Letras da Universidade Federal de Ruraimaa (UFRR) tuminhapkidiabia de programa de Pós-graduação em linguista da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) na'ik programa de Pós-graduação em Estudo Linguístico da Universidade Federal de Fronteira Sul (UFFS). Murutan wry'y projeto di'it dakutkau Modais: PB&W. Aipenniaz aichipan ipei aimeakan kid na'apadii i kaiwekau aichapkinhaa nii.

Nathália Codinhoto

Graduada em Letras-Linguas Karaiwe paradan kadyz na'ik Literaturas pela Ufsc. Mestranda do programa do Pós-Graduação em Linguística pela mesma Universidade. Umurutan wry'y projeto di'it dakutkau Modais: PB&W, aichipayzun na'apadii aimeakan kid Português Brasileiro na'ik wapichana. Na'ap kapam aichipayzun kadyz kid PB paradan auna saadkau dubata'u zii.

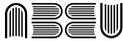
Letícia Linhares

Graduada bacharel do curso de Letras-lingua karaiwe paradan na'ik Literatura pela Ufsc. Saada'u na'ik aunytpa'u. Umurutan baukuinhau di'it projeto san nau Modais: PB&, Uruu kaidian paipen at programa at Instituto de Inscrição científica e tecnológica (Pibic).

Marina Wit

Graduada em Letras-Lingua Karaiwe paradan na'ik Literaturas pela Ufsc. Umurutan baukuinhau di'it projeto san nau Modais: PB&W, zamapa'u maskayday dakutkau bolsista de inscrição científica. Kaydinha'u kai dakutkau merketing digital.



A Editora UnB é filiada à

Associação Brasileira
das Editoras Universitárias

Este livro foi composto em UnB Pro, Gandhi Serif/Sans, Schoolbell e Gaegu.

Tendo como pano de fundo elementos e eventos corriqueiros da esfera Wapichana, tais como a natureza, a escola, a pesca, a colheita, entre outros, o livro *Aichapayzu di'ikiu kuadapayzu ati'u – De leitor a narrador* foi elaborado como material pedagógico dirigido a estudantes da comunidade Wapichana de Malacacheta, Roraima. O projeto interinstitucional que deu origem ao livro, coordenado pelas professoras Núbia Ferreira Rech (Ufsc) e Simone Guesser (UFRR), contou com a participação de Nilzimara de Souza Silva, falante da língua Wapichana da Comunidade Serra da Lua, mestre em Letras pela UFRR, e de três estudantes da Ufsc: Nathália Codinhoto, Letícia Linhares e Marina Wit. O grupo cuidadosamente elaborou as 21 unidades que compõem o livro, tendo por norte o estudo aprofundado de um fenômeno gramatical conhecido na literatura linguística como *modalidade*, que, grosso modo, diz respeito à expressão de necessidade, possibilidade e obrigação nas línguas naturais. As unidades se estruturam em torno de histórias que envolvem algum tipo de tomada de decisão relativa a responsabilidades, especulações, ordens, autorizações etc., seguidas de atividades controladas – algumas mais, outras menos – que demandam dos estudantes a escolha de alternativas, o preenchimento de trechos em branco ou mesmo a narração da história inteira a partir do seu próprio ponto de vista. A edição é bilíngue: Português Brasileiro e Wapichana. A publicação da obra também em Wapichana é parte do esforço coletivo de revitalização e retomada dessa língua.

Helena Guerra Vicente
Professora associada do Departamento de Linguística,
Português e Línguas Clássicas da Universidade de Brasília

Kainhatan aunaa manawany'u manawyn wryy'y Wapichana na'apa'u amazada kawany'u Tuminhapkizei dap naa, kubawypkary, karauda na'ik baurainhau kid, karichi Aichapayzu di'ikiu Kuadapayzu Ati'u aichapayzu na'ik kuadapayzu ytumka'u kaiqeka'u nii pedagógico kawany'u tuminpeinhau at maxaapainhau wizei Pyrat Dik Ruraimaa. Wryy'y projeto interinstitucional naikiu kuchan wryy'y karichi tuminpaibia Núbia Ferreira Rech (Ufsc) na'ik Simone Guesser (UFRR) na'ik Nilzimara de Souza Silva, parada'u Wapichana Kayz Dykyu San uruu ipei naa pa tuminpen ukuchan aichipa'u dakutkau Letras Tuminhapkizei dap naa UFRR na'ik dikinhayda'y tuminpeinhau Ufsc. Nathália Codinhoto, na'ik Letícia Linhares na'ik Marina Wit. Inhau wryy'y tumaauraz wryy'y 21 kainharibnaa kainha'u karichi dia'a, kuwada'u kaimenaimen aimeakan manawyny'u da'y an aichipa'u Literatura Linguística na'apan wryy'y I midin na'au ipei kanum pu dawatniaz paradan kadyz. Wryy'y karichinhau kainhabtannii kywai aipeuraz aimeakan tumka'u pixaka'u dun etc., kainha'u kaydinkizei manawyny'u na'ik maskayday kapam na'apadii tuminpeinhau aipen in aichipan kawan at aunaauraz I saadinpen. Wryy'y karichi kainha'u diaytam paradakary kadyz. Karaiwe na'ik Wapichana kainhaa nii wryy'y karichi kuchan nii kapam wapichana dia'an baukupainhau mizdinhan aunaa kiz wryy'y paradadan aunaa kiz manhabtinhan.

Helena Guerra Vicente

EDITORA

UnB

